

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE
TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE TRADUCTION ET
D'INTERPRETARIAT



جامعة مولود معمري تيزي وزو
كلية الادب واللغات
قسم الترجمة

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de Master II

DOMAINE : Langues Etrangères.

FILIERE : Traduction.

SPECIALITE : Traduction arabe-français-arabe.

Titre

**Traduction de l'implicite
[Le discours politique du Président EMMANUEL
MACRON en hommage à SAMUEL PATY]
comme modèle.**

Présenté par :
CHEKIKENE Lysa
ATTAR Nadir

Encadré par :
AKEZOUH Salima

Jury de soutenance :

Président : TALEB Kahina
Rapporteur : AKEZOUH Salima
Examineur : Si TAYEB Nacera

MAA, UMMTO
MAA, UMMTO
MAA, UMMTO

On dédie ce mémoire

A ceux qui cherchent la définition de la théorie interprétative

A ceux qui demandent le rôle d'un traducteur dans les situations difficiles

A ceux qui veulent savoir plus sur l'effet du savoir traduire le non-dit

A ceux qui explorent la source du mot sacré

Le sens c'est l'idée ou si l'on préfère le vouloir dire du locuteur, et chez l'auditeur, le compris." (Seleskovitch, 1984 :)

Dédicaces

Je tiens, en premier lieu, à exprimer ma vive gratitude à ma promotrice madame AKEZOUH Salima, pour son aide.

Je remercie aussi l'ensemble des enseignants que ce soit du département de traduction Madame AIT BOUDJEMA, Madame SI TAYEB, Monsieur KHERROUB et Monsieur ATTAR ou ceux du département de français Madame TAMOUD qui m'ont soutenu et encouragé.

Merci à mes parents Malika et Chabaane ainsi qu'à mes deux sœurs Celia et Lydia, mes deux frères Yassine et Anis pour leurs soutiens. Sans oublier mon oncle Karim qui est toujours à mes côtés.

Sans votre aide, mon mémoire n'aurait jamais vu le jour.

Merci infiniment

LYSA

Remerciements

Au terme de ce modeste travail que nous avons mené conjointement nous, Lysa CHEKIKENE et Nadir ATTAR dans le cadre de nos études universitaires comptant pour le Master d'interprétariat, qu'il nous soit permis de témoigner notre profonde et sincère gratitude à toutes celles et à tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin à notre formation.

Nos remerciements vont, d'abord, à Mme AKEZOUH Salima pour avoir répondu favorablement à notre demande d'encadrement de ce mémoire. Sa disponibilité et sa patience, son ouverture d'esprit et sa faculté à donner à notre relation un aspect presque convivial mais aussi et surtout sa rigueur scientifique et ses remarques pertinentes, nous ont été, d'un apport certain pour le peaufinage de ce travail.

Nous adressons, également, notre gratitude à tout l'encadrement pédagogique du département de traduction et d'interprétariat en général et singulièrement à celles et à ceux qui, tout au long de notre cursus universitaire, nous ont abreuvés de leurs connaissances et orientés nos pas.

Nos remerciements, s'adressent, par ailleurs, à nos parents qui n'ont ménagé aucun effort pour nous accompagner par leur aide tant matérielle que psychologique afin que l'on puisse être là où nous sommes aujourd'hui sans oublier nos frères et sœurs, nos tantes et oncles, nos cousines et cousins ainsi que nos amis lesquels nous ont réconfortés par leurs présences et leurs encouragements. Qu'ils trouvent, tous, ici l'expression de notre gratitude.

Table des matières

CHAPITRE INTRODUCTIF

Introduction générale	1
I. Problématiques	3
II. Hypothèses	4
III. Structure de mémoire	4

CHAPITRE I

Introduction.....	6
1. La définition du discours politique.....	6
2. Le discours politique français.....	7
3. Les formes du discours.....	8
3.1. Discours narratif.....	8
3.2. Discours descriptif.....	8
3.3. Discours argumentatif.....	10
3.4. Discours explicatif	10
3.5. Discours injonctif.....	10
4. Les types du discours politique.....	11
4.1. Discours politique académique.....	11
4.2. Discours politique de masse.....	12
4.3. Discours théorique idéologique	12
5. L'importance de traduire un texte politique.....	12
6. Caractéristique d'un texte politique écrit en Arabe.....	13
7. Caractéristique d'un texte politique écrit en Français.....	14
8. Ecart dans la traduction d'un texte politique.....	14
9. L'implicite.....	15
10. La théorie interprétative dans le discours politique.....	16
10.1. L'École de Paris.....	18

10.2. Les procédés de la Théorie interprétative de la traduction.....	19
1) La	20
2) La déverbalisation	21
3) La reformulation	21
11. Le manuel de traductologie.....	23
11.1. La traductologie.....	23
11.2. Dire / Vouloir dire	23
11.3. Implicite / Explicite	24
11.4. Savoir Partager.....	24
11.5. Bagage (Complément cognitif).....	25
11.6. Déverbalisation / Reverbalsations.....	25
11.7. Equivalence / Correspondance.....	25
11.8. Synecdoque / Entropie	25
11.9. Unité de sens.....	26
1. EMANUEL MACRON.....	28
2. SAMUEL PATY.....	29
3. Présentation du corpus.....	30
4. ANNEXE "Le discours original (version française) VS Le discours traduit (version Arabe) " NOTRE TRADUCTION.....	31
5. Analyse de l'implicite dans le corpus.....	42
5.1. L'implicite	43
5.2. Des exemples dans le corpus d'étude.....	45
Conclusion.....	73
Reference bibliographique	77
Liste des figures.....	81
Résumé.....	82
ملخص.....	83

+

Glossaire Français-Arabe.....	84
Glossaire Arabe-Français.....	85

CHAPITRE INTRODUCTIF

Introduction générale

Le présent travail est une recherche sur la traduction, d'après l'université de Montréal [... *La traduction consiste à transposer un texte écrit d'une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message. La traduction présente aujourd'hui nombre de défis résolument actuels, façonnés par la mondialisation et l'évolution des nouvelles technologies...*]. (ling-trad.umontreal.ca, s.d.) Dans ce domaine, il y'a aussi la traduction de langue de spécialités qui joue un rôle important dans notre travail de recherche.

Nous nous intéressons aussi à La politique qui désigne le sens « stratégie » ou « gouvernement ». Dans l'étymologie c'est la science qui étudie l'origine des mots et des locutions. La notion « politique » vient du grecque « police » qui veut dire « cité », elle signifie donc la vie d'une société, autrement dit les lois qui vont organiser un peuple dans un pays. Le mot « politique » a un sens large. Il englobe toutes les affaires publiques au gouvernement d'un Etat, ou aux relations mutuelles des divers états, les discours politiques, les évènements politiques, les nouvelles politiques, les droits et les lois politiques. Dans le domaine de la politique, les présidents, les ministres et les responsables de l'Etat sont obligés de rédiger des discours politiques pour atteindre des buts politiques.

Nous ajoutons que Le discours politique est une forme de discours utilisé par diverses forces politiques afin d'accéder aux plus hautes fonctions du pouvoir et de légitimer les tentatives faites par les personnes concernées. Le discours politique se base sur le processus de persuasion envers les personnes auxquelles le discours s'adresse. En plus, il se caractérise par de nombreux moyens et méthodes soutenus par des arguments et des preuves tel que l'utilisation du langage corporel. Ainsi, ces types de discours ont été traduits par des interprétants afin de transmettre le message politique à tous les récepteurs. Donc la traduction politique est apparue depuis une longue période. Elle a commencé au 14^{-ème} siècle avant JC dans l'Egypte ancienne, et il existe plusieurs documents qui prouvent des transactions entre les Etats datant de 2850 avant JC, et la traduction a joué un rôle très important dans l'organisation des relations entre les Etats.

D'après le professeur Henri BOYERL qui est un enseignant à l'université de Montpellier 3 en France dans son ouvrage « Mots Les politiques linguistiques », les langues politiques et diplomatiques entrent dans la catégorie des langues spéciales utilisées dans les sciences sociales, et sont donc étroitement liées à l'histoire de la pensée politique. Et les deux sont en contact étroit avec la rhétorique, car ces langues particulières peuvent être considérées comme

CHAPITRE INTRODUCTIF

le noyau des termes de nombreux genres parlés. La portée et le but du langage politique sont différents de ceux du langage diplomatique.

Alors que ce dernier est principalement utilisé comme langue protocolaire pour les occasions et cérémonies officielles, le premier est suffisant pour supporter également l'énonciation de genres historiques (représentant des événements historiques, des personnages et des phénomènes socialement significatifs dans l'histoire d'une société).

En tant que tel le langage politique convient à l'enregistrement de déclarations et de faits (tels que la mise en évidence de changements juridiques et régionaux importants mondiaux, de guerres, de traités ...). Les termes du langage politique sont liés au langage particulier de la philosophie politique, car ces termes aident à formuler les questions les plus courantes concernant la relation entre l'individu et la société. Cependant, il est également lié à la théorie politique car les termes politiques sont utilisés pour formuler des théories descriptives des phénomènes politiques.

La description des idées politiques (doctrines, idéologies, programmes politiques et objectifs politiques, est également un domaine important dans lequel le langage politique émerge.

La traduction politique est considérée comme l'un des domaines les plus importants dans la traduction parce qu'elle organise les relations entre les pays du monde, elle régleme également les relations entre l'autorité responsable et le peuple, ainsi qu'entre le dirigeant et l'Etat et entre les autres Etats. Elle est liée aux langues et aux idéologies et elle vise plutôt à transférer le contenu des textes sources selon leurs types (dialogue politique, discours politique ...) et culture de la langue source à la langue cible. C'est une traduction exacte et claire, elle nécessite une connaissance des lois et des normes diplomatiques. La maîtrise des deux langues c'est-à-dire la langue source et la langue cible, et la connaissance de la terminologie politique.

Notre travail de recherche porte sur {la Traduction de l'implicite dans le discours politique du Président EMMANUEL Macron lors de son hommage à PATY Samuel Pour faire face à ce type de traduction, les traducteurs trouvent de l'implicite. Autrement dit c'est le fait d'induire quelqu'un à penser à quelque chose.

D'après C. Kerbrat-Orecchioni est une linguiste française, née en 1943, connue entre autres pour ses travaux sur l'énonciation, l'implicite, les interactions verbales et l'analyse du discours politique. Elle souligne que les contenus implicites (présupposés et sous-entendus)

CHAPITRE INTRODUCTIF

ne constituent pas en principal véritable objet du dire, tandis que les contenus explicites correspondraient en principe toujours, à l'objet essentiel du message à transmettre. Donc le lecteur /interlocuteur doit procéder à compléter ce qui n'a été qu'ébauché. Son décodage alors sera nécessaire,

L'implicite serait une allusion qui doit être déchiffrée (décodée) mais il est également une adaptation l'énonciateur, l'implicite représenterait donc une continuité avec le déjà fait, le déjà dit et exigerait de la part du décodeur une mise en hypothèse. Le décodeur devra, à tous moments s'adapter à la situation donnée.

Les traducteurs doivent se préparer à développer des techniques et des compétences adéquates pour élucider les implicites dans le discours politique. Nous avons choisi comme corpus une vidéo d'un discours politique rédigé par le président lui-même. Alors que le traducteur doit interpréter les paroles du président. Nous considérons le traducteur comme un acteur de transmission d'idéologie qui offre une compréhension entre le pouvoir et l'unité linguistique puisque la langue politique en elle-même est une langue spécialisée.

Le choix de ce thème n'a pas été fortuit mais, participe au caractère passionnel des relations de la France avec le monde Arabo-Musulman. C'est pourquoi, tenter de décortiquer les insinuations de président MACRON afin de mieux les transmettre. D'autre part, l'implicite nous impose à réfléchir à chercher à être créative dans la traduction et curieux dans notre travail, une raison qui nous impose à choisir notre sujet de mémoire sans nier que le discours politique est un sujet d'actualité souvent.

I. Problématiques

Dans la traduction d'un discours politique, nous remarquons la présence de l'implicite durant le travail de traduction nous soulevons deux types de problèmes : Le premier c'est de traduire le message tel qu'il est, c'est-à-dire être fidèle au texte source en utilisant la traduction littérale par exemple, sans prendre en considération le sens. Le deuxième, c'est de redire autrement pour décoder des expressions toute en gardant le même contexte car le sens joue le rôle initial.

Donc la problématique qui se pose est comme suite :

- Quelles est la théorie la plus appropriée pour traduire l'implicite dans un discours politique ?
- Quelles sont les stratégies adéquates pour traduire l'implicite dans le discours politique ?
- Est-ce-que la traduction pourrait jouer le rôle de médiateur entre les visées implicites du locuteur et leur saisie par le récepteur ?

CHAPITRE INTRODUCTIF

- La traduction devient-elle-un acte de communication ou un transfert inter linguistique ?
- Est-ce que la théorie interprétative serait-elle la bonne stratégie pour traduire et interpréter un discours politique ?

II. Hypothèses

Pour répondre à cette problématique, plusieurs hypothèses s'affrontent :

Hypothèse 01 :

L'utilisation de la théorie interprétative est la meilleure façon de traduire l'implicite dans un discours politique Il se pourrait traduire l'implicite dans un discours politique.

Hypothèse 2 :

Faire appel à d'autres techniques de traduction tell que : textuelle, modulation, transposition... Afin réussir de traduire l'implicite dans un discours politique.

III. Structure du mémoire

Dans l'optique de bien mener ce travail et afin de répondre à la problématique et aux questions soulevées, de confirmer ou d'infirmer les hypothèses prédéfinies et concrétiser nos objectifs, nous divisons notre travail en deux chapitre :

Nous présenterons en première chapitre la définition de certain terme « politique, la traduction et l'implicite » de plus nous ajoutons les formes du discours. Nous ajoutons aussi les enjeux dans les discours politique. La méthode utilisée dans l'étude seront décrites dans le deuxième chapitre Nous traitons aussi la théorie de sens, ses procès et on se basent notre étude sur Le manuel de traductologie et la Thèse de Doctorat de Monsieur KHERROUB. Pour finir, une conclusion qui identifiera à la fois les limites de l'étude ainsi que des pistes de recherches complémentaires.

CHAPITRE I

Introduction

Dans le présent chapitre, on présente quelques définitions des termes que nous allons utiliser dans notre travail de recherche : la définition du discours en général, le discours politique en particulier et le discours politique spécifiquement français, les différents types du discours politiques, l'importance de traduire un texte politique, les caractéristiques d'un texte politique écrit en Arabe et en Français et les écarts dans la traduction d'un texte politique.

1. La définition du discours politique

Durant ces dernières années, nous constatons que le discours politique est présent dans notre vie quotidiennement par des hommes politiques qui font appel à plusieurs techniques afin de passer leurs messages.

Parmi les différentes définitions de « discours politique » nous trouvons celle du nouveau Robert qui le définit comme « *le propos que l'on tient* » ou « *un développement oratoire fait devant une réunion de personnes* » (dictionnaire Lerobert) <https://dictionnaire.lerobert.com/definition>, consulté le 25.08.2021.20 :00

Selon le dictionnaire Larousse français « *le discours est un développement oratoire sur un sujet déterminé, dit en public, et en particulier lors d'une occasion solennelle, par un orateur allocution : Discours de bienvenue* ». (Dictionnaire LaRousse) www.larousse.fr consulté le 13.11.2021.20 :15

Alors, le mot discours désigne l'ensemble des énoncés, des messages parlés ou écrits d'ailleurs pour certaines philosophies le mot discours signifie une science intitulée « *rhétorique* » qui est l'art de bien parler.

D'après le dictionnaire Larousse, « *Le mot « politique » du latin politiques, du grec Politis, de polis* » « *il relève de l'exercice du pouvoir dans l'État : le politique et le social* (Dictionnaire LaRousse) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/politique/62189> Consulté le 25.08.2021.09:00

Le dictionnaire « Le Petit Robert » aussi nous donne une définition du discours très compréhensive relatif à « *l'organisation, à l'exercice du pouvoir dans une société organisée. Pouvoir politique : pouvoir de gouverner* ». (LeRobert, 2008) <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/politique> consulté le 25.08.2021.11:30

Nous remarquons que le discours politique écrit ou oral présente une parole d'un peuple d'un groupe ou d'un parti politique. Cette dernière influence positivement ou négativement sur les personnes qui vont le lire ou l'entendre.

En clôt, la traduction de ce type du discours est importante car le rôle de cette traduction ne s'arrête pas dans la faite de traduire le mot mais le sens qui est le centre du projet.

2. Le discours politique français

Au début des années 90, les relations internationales ont connu de nombreuses transformations internationales, engendrées par la fin de la guerre froide et avec l'effondrement de l'union soviétique et la transformation du régime de la bipolarité à l'unipolarité, avec à la clef les Etats-Unis sur le trône, et viennent ensuite les évènements du 11 septembre 2001 qui donnent naissance à un nouveau concept « Terrorisme » sur la scène internationale. Ces changements ont forcé les nations à reconsidérer leurs voies sur la scène internationale, en changeant leurs visions sur le monde arabo-musulman. (صونية، 2016)

La France est parmi ses pays qui ont été touchés par cette mouvance intégriste. Ce qui a bouleversé leurs relations entres les deux coté. Ce qui fait la naissance des politiciens qui détestent cette religion pour des multiples raisons et le reflet des émotions dans leurs discours les traits de la haine ...etc., d'après Georges-Élia Sarfati :

« *Si un texte identifié, d'abord du point de vue d'un genre, est in fine rapporté – supposons-le – au discours politique (ou juridique, etc.), c'est en vertu de la présence, au fil de son développement, d'une thématique particulière, mais également d'un vocabulaire ou encore d'un mode d'organisation argumentatif distinct de ce type de discours.* » (Sarfati) Georges-Élia Sarfati, 2001 (1re édition 1997), *Éléments d'analyse du discours*, Paris, Nathan/veuf, collection 128, p. 17.

Nous ajoutons la dissocier de la politique de ceux qui l'exercent est impossible. La preuve c'est notre corpus, monsieur le président Emmanuel parle d'un acte ignoble qui a bouleversé non seulement le peuple français mais aussi le monde républicain.

Alors, si nous menons une enquête dans les coulisses, nous remarquerons que le discours a été préparé par des plumes, qui sont des femmes et des hommes de l'ombre qui écrivent des discours en présence des conseillers en communication voir même des hommes politiques.

Le discours que nous traitons durant cette recherche il a été écrit par JONATHAN GUEMAS prononcé par le Président français ou il ne cesse jamais de marquer l'unité et le rassemblement de son peuple en disant « Nous » donc ce sont des messages impersonnels non subjectif, le « je » par exemple est utilisé juste pour affirmer et confirmer. Le pronom personnel « je » renvoi au Président français qu'il a une place vraiment puissante dans ce discours ou il joue le rôle du père protecteur.

3. Les formes du discours

Nous devons préciser qu'il existe des formes de discours et chaque modèle correspondant à l'objectif principal d'un texte ou du propos. Nous essayons de résumer les formes du discours en général dans la partie suivante :

3.1. Discours narratif

C'est la narration des évènements que ce soit réels ou imaginaires au niveau politique lorsqu'un politicien récite ses expériences et ses souvenirs de vie.

A titre d'exemple, les mémoires de Barack OBAMA, 44^e président des États-Unis de 2009 à 2017 « Une terre promise » (en anglais : A Promised Land), Édition FAYARD, paru le 17/11/2020.

" .. *The more I got to know Angela Merkel, the more I liked her. I found her to be serious, honest, intellectually demanding and instinctively benevolent...*" (Obama, 17/11/2020)

' .. Plus j'apprenais à connaître Angela Merkel, et plus je l'appréciais. Je la trouvais sérieuse, honnête, intellectuellement exigeante et instinctivement bienveillante ...' dit-il (Notre traduction).

3.2. Discours descriptif

Pour R. Delord un écrivain qui définit le discours descriptif sur le site web « *Le Coin du Français* » :

« *Le discours descriptif vise à nommer, caractériser, qualifier un objet quel que soit : être, chose, paysage, société.... Ce discours est caractérisé par certains temps, comme l'imparfait descriptif dans un récit au passé (mais on peut aussi décrire au présent. La description fait appel à des champs lexicaux, des adjectifs, des verbes d'état de caractériser les objets. Elle peut être introduite par des verbes de perception d'une focalisation particulière.* » (lecoinducervanties, s.d.) <https://lecoinducervanties.wordpress.com/> consulté le 04.03.2022 à 18 :57

Par exemple, la citation de Gérard COLE :

« *La communication (politique), c'est comme la chirurgie esthétique, quand ça se voit, c'est que c'est raté.* »

Les politiciens font appel à ce modèle pour réussir à séduire leur publique que ce soit pour le positif ou le négatif et d'une manière lisible lors des élections présidentielles. D'après la plateforme Superprof, on peut limiter ses fonctions en deux niveaux :

- **Une fonction explicite**

L'énonciation donne au lecteur des informations de différentes natures pour qu'il permette de voir les choses plus claires et même de rapprocher le lien entre les deux parties. « *Une information est explicite lorsqu'elle est écrite de façon claire et précise dans un texte, mot pour mot. Son sens ne comporte pas d'ambiguïté.* » (Allo prof , s.d.) , exemple :

Extrait du discours politique « *Depuis la cour de la Sorbonne, lieu historique de l'enseignement universitaire français, le président de la République Emmanuel MACRON a rendu un hommage national au professeur Samuel Paty.* »

Dans l'exemple, le fait que le président veut rendre un hommage constitue une information explicite.

- **Une fonction implicite**

Un élément qui présente exclusivement dans notre discours, AlloProf le décrit comme suit « *On peut déduire un élément implicite à l'aide de divers indices donnés explicitement dans le texte. Ces indices permettent de lire entre les lignes... Une information est implicite lorsqu'elle est sous-entendue, subtile ou suggérée. Le lecteur doit la déduire par lui-même* ». (Allo prof , s.d.)

Exemple :

(...Ce soir je n'aurai pas de mots pour évoquer la lutte contre l'islamisme politique radical qui mène jusqu'au terrorisme...)

Nous lisons cet extrait, l'islamisme politique, nous pouvons avoir pas mal d'explications à propos de ce terme bien sur tout dépend de nos réflexions et de nos croyances, ce qu'il fait lire et relire pas uniquement le passage mais le tout afin de bien cerner le sens voulu dire.

3.3. Discours argumentatif

C'est la science du raisonnement, d'après Olivier REBOUL c'est une « *méthode de recherche et de preuve à mi-chemin entre l'évidence et l'ignorance, entre le nécessaire et l'arbitraire. Elle est, comme la dialectique qu'elle continue sous d'autres formes, un des piliers de la rhétorique* » Olivier REBOUL, Introduction à la rhétorique, Paris, Presses universitaires de France, coll. « Premier cycle », 2009 (4e édition) ouvrage fondamental, 256 p.

Pour Joëlle GARDES-TAMINE qui est une linguiste et écrivaine française. « *L'argumentation a pour but de réduire la distance entre l'orateur et son public. Elle rappelle en effet que les latins appelaient également l'argumentation l'aptum, c'est-à-dire l'adaptation au public* » (Gardes-Tamine, 1996) Joëlle Gardes-Tamine, La rhétorique, Paris, Armand Colin, coll. « Cursus », 1996, 180 p. (ISBN 2-200-01461-9)

3.4. Discours explicatif

Notre corpus est riche en explications à titre d'exemple l'illustration du président lorsqu'il a cité la lettre de Jean MORISE, en parlant sur la valeur d'enseignement et l'image d'un enseignant idéal, extrait du discours D'EMANUEL Macron : « *...Samuel Paty incarnait au fond le professeur dont rêvait Jaurès dans cette lettre aux instituteurs qui vient d'être lu : « la fermeté unie à la tendresse » ...* ».

3.5. Discours injonctif

Le discours peut avoir une charge sémantique sur le lectorat, « *le but est d'agir sur l'autre pour le faire agir, le faire penser, le faire croire, etc.* » comme le montre Rodolphe

Ghiglione, 1989, Je vous ai compris ou l'Analyse des discours politiques, Paris, Armand Colin, p. 9.

Exemple :

« ...Nous continuerons, oui, ce combat pour la liberté et pour la raison dont vous êtes désormais le visage parce que nous vous le devons, parce que nous nous le devons, parce qu'en France, professeur, les Lumières ne s'éteignent jamais. Vive la République. Vive la France... »

Extrait du discours politique de président D'EMANUEL Macron

4. Les types du discours politique

D'après un article publié originalement dans la revue ANNALES, Université des sciences sociales de Toulouse, vol. 37, 1989, pp. 97-120. Reproduit dans la revue POLITIQUE, auparavant Revue québécoise de science politique, no 20, automne 1991, pp. 95-127.

Jean-Louis LOUBET DEL BAYLE, un sociologue français et actuellement professeur émérite des sciences politiques à l'université Toulouse en France, il y'a deux types de discours politique :

Le premier, il définit le discours politique comme un acte qui est imposé par le statut d'un politicien que ce soit dans le but de la politique donc le gouvernement et la prise de décision (le politique) ou bien la politique qui base sur compétition décisionnelle. Le deuxième, il voit la politique comme un royaume pour la démocratie avec le mariage du politique et la politique, donc maître la concurrence au service des droits humains, le pouvoir. (Jean-Louis, 1989)

Nous ajoutons d'autres types afin de mieux distinguer les discours politiques :

4.1. Discours politique académique

Il présente les travaux d'apprentissage fédéral (méthodes et contenus) l'objectif une présentation neutre du discours.

Exemple :

Objet de notre recherche à titre exemple prouve cela en disant : (...Je ne parlerai pas de ceux qui ont livré son nom aux barbares, ils ne le méritent pas. De noms, eux n'en ont même plus...). Le nom barbare peut avoir différents sens.

Un autre exemple plus simple : « Maya est chrétienne » ceci ressemble à une simple affirmative pour certains, mais de l'autre côté ceci cache des nuances arrières sur les émetteurs arabes, plus gros que ceux, dans les émetteurs non arabes.

4.2. Discours politique de masse

Son objectif est de provoquer une catégorie bien visée par le politicien pour des raisons tracées bien avant elle était nommée la propagande comme concept qui résume les techniques de persuasions.

Ce type marque se présente par des chansons ou des logos spéciaux pour attirer l'attention et diffuser la politique voulue à titre d'exemple le président HITLER avec « La croix gammée nazie » qu'il présente souvent.

4.3. Discours théorique idéologique

Dans la sphère politique nous trouvons que les idéologies politiques jouent un rôle important dans la réalisation des jeux politiques. Elle se trouve aussi sous un schéma théorique qui sert à mettre en action l'ordre voulu.

5. L'importance de traduire un texte politique

Nous commençons d'abord cette partie avec la définition de dictionnaire français LAROUSSE qui définit la traduction autant « *l'énonciation dans une autre langue (ou langue.* » (Dictionnaire LaRousse)

De plus, à travers notre parcours au sein de département de traduction à l'université de Mouloud MAMMARI, nous avons remarqué que ce domaine est présent dans notre vie quotidienne et dans toutes les spécialités économie, scientifique, juridique et même politique.

En conséquence, c'est la naissance de la traduction spécialisée avec une approche interculturelle ou la traduction technique comme la traduction scientifique et la traduction politique.

Traduire un texte politique vise à passer le message de l'émetteur dans une autre langue sans atteinte au sens de l'émetteur car la moindre déformation du sens peut causer un mal entendu voir même des conflits politiques à titre d'exemple si on traduit le passage suivant :

(... l'abus d'ignorance et d'obéissance que certains voudraient instaurer n'a pas sa place chez nous.)

ان التخلف والضغطات التي يحرض عليها البعض ليس لها مكان في بلادنا

Cette traduction peut influencer négativement sur le public arabe qui va être enfoncé par les propos du mal traduits comme dans notre exemple qui peut insinuer que (l'abus d'ignorance et d'obéissance) existent dans les pays arabes et n'ont pas en France.

Dans l'histoire, Le traducteur Johannes GUTENBERG est le père de la traduction, il traduit l'ancien testament de la bible de l'Hébreux vers le latin qui est nommé la Vulgate. On arrive au 8^{ème} siècle et bien précisément à Bagdad né le 1^{er} centre de traduction, ou ils traduisaient tout type de textes. Puis, en Espagne, le 11^{-ème} et le 12^{-ème} siècle.

La traduction scientifique a vu la lumière avec la révolution industrielle en Europe, la preuve la traduction des œuvres de SHAKESPEARE de l'Anglais vers l'Espagnol.

6. Caractéristique d'un texte politique écrit en Arabe

Le discours politique arabe est un discours "métaphysique" au sens proposé par Emmanuel KANT qui est un Philosophe, dans la plupart du temps les politiciens arabes utilisent d'autres paramètres pour décrire leurs plans et leurs messages.

Ils font des aller retours à la religion, la culture et les traditions plus que la politique en elle-même. Ils utilisent la langue pour passer des idées politiques, mais entre les lignes nous remarquons toujours la présence de la religion.

Généralement, la société arabophone, elle ne donne pas une grande importance au discours politique car, elle le considère exactement comme des fausses promesses afin de réaliser leurs intérêts personnels.

Plus que ça, la liberté d'expression aussi joue un rôle car, pour avoir le courage de porter la parole d'un peuple sous la couverture formelle (discours politique) il faut être fort de caractère car, le message passer exprime l'entendue de la crédibilité de son locuteur.

Il est généralement apparu du Coran et de Charia islamia vu que c'est la religion qui domine le monde arabe, d'autre part, il intervient le hadith aussi dans leurs discours afin de donner des exemples et avoir plus de crédibilités et de fiabilité.

(... Selon l'auteur, ce livre analyse la crise du discours religieux musulman qui, jusqu'au 19ème siècle, était en cohérence avec la quiétude de la société traditionnelle et la perception platonicienne de l'univers. « Non reconnu officiellement par l'orthodoxie, Platon est le philosophe qui a le plus influencé la culture religieuse musulmane. Il avait gagné la sympathie de l'élite depuis les Ikhwane Es-Safa (les Frères de la Pureté) et les mu'tazilites. Avec le soufisme, il a gagné le cœur de millions de croyants qui désiraient entrer en contact avec le monde suprasensible des anges par la ferveur extatique. Les oulémas s'opposaient à cette folle utopie, mais ils ne sont pas arrivés à l'endiguer. Ils ont été obligés de trouver un compromis élaboré par Al Ghazali, lui-même gagné par la mystique néoplatonicienne. Ibn 'Arabi, le Cheikh al Akbar, était connu aussi sous le nom d'Ibn Flatoun ! Suhrawardi, inspirateur de la théosophie et de la gnose chiite, a été condamné à mort au 12ème siècle pour avoir mis Platon et les prophètes Moïse, Jésus et Mohamed, sur le même pied d'égalité ». Pour Lahouari Addi connaître les enjeux intellectuels qui ont opposé les différents courants du discours religieux et la métaphysique d'où il puise sa rationalité peut être utile « pour dépasser l'interprétation médiévale dans laquelle il est enfermé »...) (Addi, 2020)

7. Caractéristique d'un texte politique écrit en Français

Le discours politique écrit en langue française peut s'adresser non seulement aux Français mais aussi aux mondes entiers. Le discours d'un politicien français est riche en expressions, car tout simplement il a le droit d'exprimer librement et même de représenter un peuple, un parti ou autre avec une image claire. Ce type de discours est caractérisé par des objectifs signés par l'orateur ou l'écrivain avec une objectivité. Ils exercent leurs missions avec sagesse et amour. Le résultat est vu sur le terrain lorsque ce type d'étrangère parle on le croit plus que personne, ce qui nous pousse à réfléchir sur la méthode de nos discours arabophone.

(...L'analyse du rapport de la langue au discours exige l'étude de l'ensemble des rapports, comme le rapport de la langue au pouvoir idéologique et à la culture, ainsi que la mise en évidence de plusieurs niveaux théoriques et problématiques comme l'origine de la langue, et le pouvoir de la langue, et les pouvoirs qui la portent, la distinction opérée par la linguistique entre la langue, le langage et le discours, les unités constitutives du discours et la linguistique interne et externe. Elle exige également l'étude des problèmes épistémologiques soulevés par le rapport établi dans un champ de connaissance qui essaie de fonder des méthodologies, des concepts et des problématiques en dépit des polémiques que soulèvent ces rapports au sein des linguistes et des sociologues, et qui se résument à la nature sociale du langage...) (BOUGHEROUR, 2002)

8. Ecart dans la traduction d'un texte politique

Nous trouvons souvent des écarts entre le texte source et le texte cible produit par les traducteurs, dans la dimension politique le sens joue le rôle initial plus que le contenu.

La pédagogie de la traduction propose que l'écart entre deux langues être réduit par la grammaire comparée, mais cette « modélisation » des écarts structurels oublie parfois l'écart fondamental que constitue la création d'un nouveau texte, appendice du texte premier.

« La traduction nous pose des questions sur la nature des textes, leur intention, et leur interprétation et ne peut, à ce titre, qu'être une herméneutique textuelle. Cette approche critique du texte consiste à savoir ce qui appartient à la langue et ce qui appartient en propre au texte spécifique et singulier, à trier ce qui revient à la volonté stylistique de l'auteur et ce qui est inhérent à la langue qu'il utilise. Mais si elle est pratique critique, elle est simultanément pratique d'écriture, ces deux dimensions étant prises dans une dimension proprement culturelle... » (Szlamowicz, 2011)

9. L'implicite

Nous commençons par la définition de l'implicite qui se résume dans le non-dit, l'homme de sa nature à cette habitude de laisser le flou derrière lui, il laisse des nuances pour des objectifs différents parfois pour avoir de l'intention, pour laisser autrui réfléchir ou bien pour ne pas blesser autrui à titre d'exemple d'une manière directe. Chaque personne l'utilise à sa façon et on peut le considérer comme un don.

En 1998, C. Kerbrat-Orecchioni a traité le concept de l'implicite dans un ouvrage où elle avoue que souvent on ne parle pas directement, elle a illustré son opinion en disant que le fait de dire « il fait chaud ici » veut dire « ouvre la porte, la fenêtre ... » « ferme le radiateur » ou autre.

Le traducteur fait face à ce concept quotidiennement et d'une manière particulière lorsqu'il traduit des documents judiciaires ou politiques. La sensibilité de la situation et la responsabilité que le traducteur joue est un rôle indispensable car, un faux sens peut faire des dégâts.

Dans le texte politique, l'implicite est un jeu de mot, de sens ... nous pouvons même l'appeler jeu d'échecs. Lire entre les lignes et comprendre ce que vraiment veut dire auprès du récepteur car les politiciens injectent, généralement, leurs discours avec ce concept afin de cacher un sens non-dit ou d'attirer l'attention ou autre. D'après des spécialistes, l'effet de l'implicite sur le public est vraiment positif lorsque le politicien choisit le bon terme pour exprimer ses idées.

Dans l'ombre, nous trouvons le traducteur qui se bat pour transmettre le sens, mais le vrai sens pour le public ciblé. Il trouve pleins d'obstacles durant son travail, car parfois, il fait appel à l'explication, la définition ou interprète le non-dit en prenant en considération la culture et les traditions des destinataires.

La traduction est un métier qui nécessite d'être comme une éponge qui peut absorber tous les domaines. Mais nous remarquons que chaque traducteur à sa manière propre de traduire et d'intercepter les choses dans ce cas-là, il devra citer le mode l'interprétatif pour assurer une bonne traduction lorsqu'il s'agit de l'implicite.

En conclusion, le discours politique est une langue de spécialité. Pour le traducteur lui-même, il faudrait une certaine connaissance pour analyser puis traduire ou interpréter le produit principal. D'autre part, durant ce travail, il se retrouve face à des situations complexes qui l'amènent à se poser des milliers de questions car, le nouvel écrivain, il n'écrit pas pour lui-même mis, pour un public, pour une société et pour un peuple. La difficulté accroît lorsque l'on fait voyager un discours politique d'un continent à un autre et dans le cas où le politicien choisit de parler d'une manière indirecte, le traducteur va-t-il-être objectif ou bien fera -t-il appel à d'autres organismes pour assurer sa fidélité. C'est ce que nous allons tenter de traiter dans les prochaines lignes.

10. La théorie interprétative dans le discours politique

La traduction d'un texte nécessite certaine exigence telle que la maîtrise des langues, avoir un esprit ouvert vers d'autres cultures d'autres traditions tout en circulant avec une théorie qui va nous faciliter la tâche et de réaliser un travail professionnel sans doute.

En effet, la notion de traduire ou d'interpréter que ce soit un texte écrit ou un texte sonore a vécu des changements durant des siècles mais d'une manière remarquable durant le vingtième siècle ou elle était influencée par certains hommes de la littérature. Ils critiquent la traduction littéraire qui traduit mot à mot sans donner l'importance au sens au contexte.

Or, l'école de sens encourage la plume du traducteur pour traduire librement le texte source, mais à une condition de rendre le sens visé, tracé par son écrivain, rapprocher le texte original au public qui va digérer le texte avec une souplesse car, tout simplement le traducteur a pris en mesure l'aspect culturel, tradition ... juste pour qu'il donne la chance au lecteur du texte de voir de découvrir de comprendre ce qu'il voulait dire l'auteur dans la langue maternelle.

En réalité, beaucoup font de la traduction mais rare qui réussira à traduire. C'est la raison pour laquelle des travaux avec plusieurs traductions chaque traducteur essaye de donner de son mieux afin de rendre le client ou le récepteur satisfait.

Nous ajoutons que le traducteur commence toujours par la lecture du texte original afin de comprendre les mots clefs, les expressions essentielles et les termes à l'aide d'un dictionnaire monolingue pour comprendre le contenu de texte. La recherche dans un dictionnaire bilingue va aussi aider à trouver les équivalents ainsi que les dictionnaires de spécialités qui vont expliquer les différents sens qu'on peut trouver pour un seul terme par exemple.

Par la suite, il trace un chemin de déverbalisation à afin d'obtenir les qualités et les spécifiques niveaux traduction de traduction, qui sont septes niveaux (phonétique, lexique/vocabulaire, syntaxe/conjugaison, sémantique, communication, culturel, stylistique).

Généralement, le traducteur fait une phase qui est nommée la pré-traduction, il s'agit d'un premier contact avec le client et se fait souvent par mail, téléphone ou sur place dans son office. Le traducteur dans ce niveau-là, il va recevoir le produit, un coup d'œil afin d'estimer le délai et la complexité du travail. Par la suite, il sera dans la phase de traduire ou il est censé tracer une méthodologie en posant les questions suivantes :

- À qui le texte s'adresse-t-il ? Quel est le public ciblé ?
- Y a-t-il une spécificité régionale (anglais de Nouvelle Zélande, espagnol de Bolivie...)?
- Quel est le message que souhaite faire passer le client ?
- Quelles sont les exigences et les demandes particulières du client ? (beelingwa.com, 2021)<https://beelingwa.com/fr/blog/methodologie-de-la-traduction> consulté le 10.09.2021

En outre, la dernière phase qui est la phase de post-traduction ou le traducteur va relire et réviser son travail car, une traduction de qualité doit transmettre un message et pas un mot. On s'intéresse à notre recherche à une des théories de la traduction qui est la théorie interprétative c'est une discipline passionnante d'après Lance Hewson durant son passage dans la fondation Martin Bodmer.

Il faut souligner que l'évolution de la traduction à l'époque ils ne cherchaient pas à décrire des phénomènes mais, imposer une façon de faire ça veut dire qu'il faut suivre non seulement les règles des théories typiquement mais, aussi être fidèle au texte source une tâche vraiment indispensable.

Or, la traduction n'était jamais efficiente car, on change de langue de réflexion de culture d'aspect entre le texte source et texte cible. Nous ajoutons joute que le traducteur passe par la lecture dans le cas d'un texte autrement dit en amont puis pendant qui présente le moment de la traduction et enfin en aval c'est le produit fini. Mais un vrai traducteur, doit faire attention à ce qu'il traduit car, doit transmettre un message et ce que nous allons découvrir dans cette partie.

10.1. L'École de Paris

Nous bassons dans notre recherche sur l'École de Paris, ses parents Danica Seleskovitch et Marianne Lederer qui ont favorisé l'interprétation pour réussir le travail de traduire. Ce concept a été développé au sein de l'Ecole supérieure d'interpréter et traducteurs (ETS, Paris).

1) Danica Seleskovitch

Nous aimerons parler de Danica SELESKOVITCH qui est née à Paris le 6 décembre 1921, morte à Cahors le 17 avril 2001. Depuis son jeune âge, elle voyage autrement elle se déplace avec ses parents. À fur et à mesure, une relation intime est née avec les langues des pays où elle est vécue. Elle a travaillé sur le développement de cette relation jusqu'au jour où elle est considérée comme la fondatrice de la Théorie interprétative de la traduction, d'après la mère de la fameuse expression « Interpréter pour traduire » :

« La traduction ne gagnera droit de citer en tant que discipline scientifique que si elle se recentrer sur l'interaction entre les formules linguistiques et des contenus mnésiques qui leur sont extérieurs et si l'on admet qu'aucune analyse des signes eux-mêmes ne peut fournir la clé du sens. » (D. Seleskovitch et M. Lederer) D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1re édition, 1984)

La traduction est une science qui a un objet bien visé de transmettre le message et qui dit message dit sens. Il ne traduit pas l'élément linguistique mais, le concept. Nous ajoutons joute que Le mot sans sens n'est pas l'objet d'un traducteur mais, il lui faut d'autres bagages à titre d'exemple l'extralinguistique afin d'assurer et faciliter la passation du message.

Le traducteur lui-même est un créateur d'un nouveau produit en basant ou inspirant sur le texte source ou peut même dire que c'est un miroir qui reflète le travail original c'est -à- dire on passe un message sans être l'esclave du mot ou du terme.

Brièvement "interpréter pour traduire", d'ailleurs elle avoue dans un de ses ouvrages « *le discours est tout autant une création constante que l'application de significations linguistiques* » D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1re édition, 1984) (D. Seleskovitch et M. Lederer)

Le traducteur lui-même est un créateur d'un nouveau produit en basant ou inspirant sur le texte source ou peut même dire que c'est un miroir qui reflète le travail original c'est -à- dire on passe un message sans être l'esclave du mot ou du terme. Brièvement "interpréter pour traduire", d'ailleurs elle avoue dans un de ses ouvrages « *le discours est tout autant une création constante que l'application de significations linguistiques* » D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1re édition, 1984) (D. Seleskovitch et M. Lederer)

2) Marianne Lederer

Marianne Lederer une française qui est née le 01/01/1934, directrice de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), est professeur à l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III) (en 1991), après avoir dirigé le Département Langues Etrangères Appliquées (LEA) de l'Université Paris XII.

Ses recherches théoriques dans le domaine de la traduction orale et écrite sont fondées sur une expérience pratique. Elle a publié « *La traduction simultanée - expérience et théorie* chez Minard Lettres Modernes » en 1981. Elle est co-auteur de deux ouvrages : *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, 1984, et *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Didier Erudition, 1989. En lisant ses lignes qui présentent une brève bibliographie publiée dans le site web Babelio, On comprend que cette personne est entourée par les langues de la traduction et elle est le bras droit de la fondatrice de l'interprétation.

10.2. Les procédés de la Théorie interprétative de la traduction

Selon les auteurs de la Théorie interprétative de la traduction, l'opération doit se faire sur trois plans :

1) La compréhension

D'après le dictionnaire Larousse est un nom féminin du latin *comprehension*, qui veut dire l'action de comprendre le sens, le fonctionnement, la nature, etc., de quelque chose : Faciliter la compréhension d'un texte.

Or pour un traducteur c'est plus que ça, car c'est le premier pas vers la réussite de son travail, c'est le noyau car, il est censé lire et à relire jusqu'à ce qu'il arrive à déchiffrer ce qu'est entre les lignes ce que l'écrivain a dit d'une manière implicite. D'ailleurs pour M. Lederer, "Comprendre un texte c'est faire appel à une compétence linguistique et, simultanément, à un savoir encyclopédique." D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. LADMIRAL, (1re édition, 1984). (D. Seleskovitch et M. Lederer)

Entant que futurs traducteurs, nous pensons à fusionner les deux définitions donc comprendre un texte c'est l'utilisation des compétences linguistiques et extra - linguistique afin de décoder et rassurer une rédaction qui reflète le texte original. Sans aller loin, le sens qu'on entendons lorsqu'on lit pour la première fois autrement dit la première impression n'est pas le même lorsque en fait des aller-retours, car ces aller-retours nous donnent plus d'idée sur le thème du sujet de l'objet ...donc on se familiarise avec les mots, les expressions et le traducteur doit faire comprendre dans la langue cible ce qu'a été dit dans la langue source.

Exemple :

Nous avons choisi d'illustrer notre définition loin du discours politique afin de simplifier et éclairer et même s'appuyer sur la valeur de comprendre pour redire ce qu'a été dit :

La traduction qu'on propose vers l'arabe :

تم نفعه داخل لفريضة

Mais en réalité ce n'est pas le vrai sens car, l'expression française qui veut dire se faire tremper, donc pour un vrai traducteur il doit chercher et comprendre la langue source pour qu'il puisse transmettre le sens et avoir une traduction de qualité donc nous proposons comme traduction

تم تضليله

2) La déverbalisation

Lorsque nous tapons le verbe « déverbaliser » sur le Net, nous aurons l'explication du dictionnaire libre nommé Wiktionnaire, déverbaliser veut dire ne plus exprimer sous forme de mots c'est pour ça un traducteur doit déverbaliser avant de traduire.

Selon une position tautologie classique (Seleskovitch, Lederer), la traduction suppose une déverbalisation du texte de la langue de départ, sa conversion en sens, puis une déverbalisation vers la langue d'arrivée.

Cette opération montre l'importance de comprendre afin de décoder et éviter d'être un esclave des mots car, notre travail comme des futurs traducteurs nous oblige la dissociation du langage et de la pensée. Qui dit pensée dit une nouvelle création d'un nouveau produit qui aura les mêmes idées mais d'une manière déférente car il faut prendre en considération le lecteur de texte cible, nous avouons que les mots ne rapportent pas le même sens d'une langue à l'autre et non plus la structure alors il faut obtenir une représentation sémantique, un sens, un sémème global, un signifié pour la satisfaction de nos clients et de nous lecteurs. Mais avant de clôturer ce travail il manque une opération qui est aussi importante que celle-là. Boisson, C. (2005). La forme logique et les processus de déverbalisation et de ré-verbalisation en traduction. *Meta*, 50(2), 488–494. <https://doi.org/10.7202/010995ar> (C, 2005)

Pour expliquer davantage le concept de « déverbalisation », référons-nous au propose López Martínez (2005 : 39) a tenté d'expliquer comment s'opère la déverbalisation au niveau psychologique chez un interprète comme le montrer le schéma en bas ce qui prouve encours une fois l'importance de cette théorie et ça valeur durant la traduction :

Exemple :

Dans le livre Yassmina Kadra, Nadjema, il est impossible de décoder ou de déverbaliser ce mot sans faire une lecture analytique du roman. Car, en dépit de tous ses efforts, il y a toujours une polémique entre ceux qui estiment qu'il réfère, veux dire son amour et ceux pour lesquelles il faisait référence à son pays en l'occurrence l'Algérie.

3) La reformulation

La reformulation est, également, désignée par l'expression de processus de réexpression. Autrement dit, il s'agit, d'une certaine manière, de la base de toute compréhension et déverbalisation. Quant au traducteur, il devra se mettre dans la peau de l'écrivain initial en se

mettant dans des conditions similaires et en se focalisant sur le sens profond du mot pour rester dans le contexte.

Aussi, faut-il souligner que l'acte de reformulation fait appel à des techniques qui permettent de rester fidèle au vouloir dire de l'auteur dans la langue d'arrivée. Dans ce contexte, on peut assimiler le traducteur à l'esthéticien qui, pour réussir, son travail devra faire appel à des produits de bonne qualité.

Le traducteur aussi se trouve, dans la plupart des cas, face à des textes complexes qui présentent des caractéristiques culturelles, juridiques différentes. C'est ainsi qu'il relève, dans l'exercice de ses fonctions, de l'implicite, des citations ou des termes qui sont spécifiques à une culture autre que la sienne. C'est là que doit entrer en jeu la baguette magique du traducteur qui devra faire appel à son bagage extralinguistique en un mot, à sa culture générale pour pouvoir traiter le texte sans difficultés majeures. Exemple : Examinons la phrase suivante :

Il donne sa langue au chat.

Le sens indique entre les lignes car, il faut chercher le sens cette expression afin de comprendre puis décoder et enfin le redire dans une autre langue. C'est-à-dire on propose comme traduction :

لقد وجد الحل

Nous comprenons qu'avec cette théorie on est plus libre plus aise car, y'a pas des interdictions et le point essentiel c'est garder le sens garder l'image initiale et traverser l'obstacle du mot.

Bref, pour résumer cette théorie, nous présentons

le triangle interprétatif qui va expliquer

d'une manière générale la relation

entre ses trois procès :

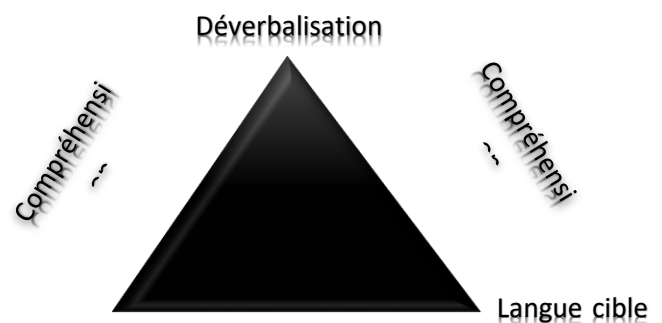


Schéma triangulaire du processus traduisant

Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, les auteurs de La théorie Interprétative, l'exercice de traduction consiste à déverbaliser, après avoir compris, puis de reformuler.

Donc, le traducteur doit détacher de texte source afin de passer le sens dans une autre langue un message tout en disposant de certains nombres d'outils tels que la connaissance langagière, la concentration afin de comprendre le vouloir dire ainsi que l'application de la méthode de M.Lederer et D.Seleskovitch pour un travail professionnel.

11.Le manuel de traductologie

Nous voulons mettre en avant le manuel de traductologie de Monsieur Mohand Ou Yahia KHERROUB, édition l'Universitaires européennes, qui est un de nous professeur de formation. Il a fait une synthèse de ses lectures avec un langage facile pour ceux qu'ils veulent découvrir ce domaine.

Notre intention est pointée dans son deuxième chapitre ou il a traité la traduction de 20ème siècle avec tous ses différentes approches et théories.

11.1. La traductologie

La traductologie « science, étudie le processus cognitif et les processus linguistiques inhérents à toute reproduction (traduction) orale, écrite ou gestuelle, vers un langage, de l'expression d'une idée provenant d'un autre langage (signes vocaux – parole –, graphiques – écriture – ou gestuels) ». (cairn.info, s.d.) <https://www.cairn.info/> consulté le 10.10.2021

En effet, La traductologie qui est une discipline scientifique et universitaire qui étudie la traduction elle se développe dans les pays selon leurs traditions.

A Partir du moment, nous commençons à réfléchir d'une manière scientifique à la traduction nous sommes dans le box de la traductologie.

11.2. Dire / Vouloir dire

Pour exprimer l'être humaine utilise des milliers de façons afin dire ce qu'il veut. Si nous analysons bien notre entourage ou nous-mêmes nous allons trouver que chaque personne à sa manière de dire les choses et y a des personnes spécifiques qu'ils n'aiment pas dire direct ce

qu'ils veulent, mais ils choisissent de le dire autrement et ils laissent l'autrui comprendre ce qu'il veut, à titre d'exemple pour une raison de peur de perdre ou de blesser la personne en face nous nous essayons de choisir des termes esthétiques pour réduire la masse.

En revanche, le traducteur aussi trouve une difficulté dans pour traduire le no dit et surtout ce qui est caché, mais de l'autre cote c'est péjoratif ce n'est pas acceptable chez le public visé par le traducteur et là entre la fidélité et la façon de transfère le sens le vouloir dire. Nous pouvons voir cette qualité dans les terroirs des bibliothèques à titre exemple un seul livre avec plusieurs traductions et ce qui prouve que chaque traduction à sa propre vision u chaque traducteur utilise une stratégie donc il doit aller loin des mots pour assurer l'interprétation du sens.

11.3. Implicite / Explicite

Le traducteur est tenu de découvrir le vrai sens que l'écrivaine veut décrit à travers les mots présenter. On donne de l'importance à ce qu'est caché car, c'est de notre mission de traduire le sens et pas les mots. Donc, l'implicite est comme un bébé qui a besoin de ses parents pour expliquer leurs besoins aux autres.

Donc, l'implicite c'est comme un jeu de mot il faut combiner les idées pour avoir un sens varie qui représente le texte source à un public d'une autre culture et une autre tradition.

11.4. Savoir Partager

Partager un savoir, c'est Noble, ce qu'est fait aussi de la traduction un domaine unique et d'actualité car elle éclaire, informe et comprendre... les autres.

Mais d'une manière plus académique, il existe deux sortes de partage - d'après ce que monsieur KARROUB a écrit dans son manuel :

- Cognitif encyclopédique : la connaissances très étendues et variées.
- Cognitif contextuel : Relatif au contexte ainsi que le sens contextuel.

(KARROUB)Le 10.10.2021

Les sorts ont complémentaire l'un à l'autre pour la réalisation d'un produit fini et de qualité qui va avoir l'empreint de l'auteur principal, mais avec la tache de traducteur.

11.5. Bagage (Complément cognitif)

Dans ce point nous voulons traiter l'extra linguistique car, l'entourage de traducteur influence sur ses écritures d'une manière directe ou autre. Spontanément le traducteur fait appel à son bagage qui compose de son expérience, son vécu, ses connaissances ou autre pour avoir traduit un discours écrit ou sonore. Il essaye d'éviter le contresens dans sa rédaction à l'aide de ce qu'on appelle le bagage.

11.6. Déverbalisation / Reverbalisations

Redire la même chose, ré exprimer le même sentiment est un travail dur pour un traducteur car, il doit se mettre dans la peau de l'auteur pour être fidèle, mais de l'autre cote il faut prendre en considération le public auquel il traduit. Il dévoile tout ce qu'est dans le texte pour rendre l'image claire et nette autrement il déchiffre le texte original après avoir compris bien évidemment.

11.7. Equivalence / Correspondance

D'après ce qu'on nous avons appris au département, traduire une expression de la langue de départ par une autre qui se trouve dans la langue d'arriver se résume sous le mot « correspondance ». Par contre l'équivalence, c'est de trouver une expression similaire dans la langue d'arriver.

11.8. Synecdoque / Entropie

Synecdoque présente une figure de rhétorique qui consiste à prendre le plus pour le moins, la partie pour le tout (ex. une voile pour un navire), le singulier pour le pluriel (ex. l'ennemi pour les ennemis) (Dictionnaire LaRousse) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/entropie/30093> consulté le 15.10.2021

Entropie Dans la théorie de la communication, nombre qui mesure l'incertitude de la nature d'un message donné à partir de celui qui le précède.

LEDERER le vu comme un style qui est utilisé par tout le monde sans exception et d'une façon inconsciente, mais le travail de traducteur est de rendre cette figure facile à comprendre donc le sens qui était sous l'esthétique sous la synecdoque.

https://www.google.com/search?q=Synecdoque&sxsrf=AOaemvK_9HS2w4g3B1EtvGtXFqE0XNnvnQ% consulté le 14.10.2021. (Google, s.d.)

11.9. Unité de sens

Un terme qui est classé dans le domaine de la linguistique, il présente des mots, un groupe de mots ... avec un sens car, il ne suffit pas de dire pour dire, mais de dire pour passer un message, un savoir, une information etc.

Chapitre II

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons parler du thème choisit ainsi que sa relation avec la théorie interprétative. Le sujet initial qui nous intéresse c'est la pratique ou la valeur de cette théorie durant le travail de traduction.

Nous essayons de répondre dans les prochaines lignes sur qui parle ? De quoi il parle ? Quand ? Où ? Pour qui ?

Alors si on veut répondre à la question qui parle dans ce discours ? la réponse est le président de la république française Monsieur Emanuel Macron.

1. EMMANUEL MACRON

D'après l'article publié sur le site officiel d'Élysée, Emmanuel MACRON est le huitième Président de la Vème République française. Il est né le 21 décembre 1977 à Amiens (France), est un haut fonctionnaire, banquier d'affaires et homme d'État français. Il est président de la République française depuis le 14 mai 2017.

Nous ajoutons qu'est marié à Brigitte MACRON puis de côté formation et expérience il est titulaire d'un diplôme d'étude approfondies de philosophie en 1999 ainsi qu'un diplôme en science politique en 2001 et une formation en administration de l'État à l'École nationale d'administration ENA.

Pour son parcours professionnel, il a occupé le poste d'inspecteur des finances (2004-2007) puis il devient banquier d'affaires chez Rothschild (2008-2011) avant qu'il soit un ministre de l'économie

(2014-2016) enfin il devient le huitième président de la cinquième république. Parmi ses projets, « Progressistes de tous les partis, unissez-vous ! ». Il a promis son peuple une modernisation économie ainsi qu'une réforme de l'école, la littérature est parmi ses hobbies préférés.



FIGURE 1 - PORTRAIT OFFICIEL D'EMMANUEL MACRON
Source : Soazig de la Moissonnière DILA-La
Documentation française ; euobserver.com

De quoi il parle ? et quand ? et où ? Il parle d'un sujet sensible qui l'assassinat d'une professeure, le discours a été diffusé après la mort de Samuel PATY donc le 21/10/2020 Depuis la cour de la Sorbonne, lieu historique de l'enseignement universitaire français. Pour qui ? le président de la République Emmanuel MACRON a rendu un hommage national au professeur Samuel Paty.

2. SAMUEL PATY

De notre devoir de parler de ce professeur qu'a subi une tragédie sans avoir voulu. Samuel PATY est né le 18 septembre 1973 à Moulins (Allier), décès le 16 octobre 2020 (à 47 ans) à Éragny (Val-d'Oise), d'une nationalité française.

Son parcours académique, il a eu un Diplôme en Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré (CAPES) d'histoire-géographie. Il a occupé un poste d'un Professeur d'Enseignant. (europe1 fr, s.d.) <https://www.europe1.fr/societe/qui-etait-samuel-paty-le-professeur-assassine-a-conflans-sainte-honorine-3999324> consulté le 15.10.2021

Ce qui est remarquable dans ce professeur, son amour pour l'enseignement et son professionnalisme, autrement dit il a enseigné ce qu'il trouve intéressant est nécessaire pour les élèves.

Mais malheureusement, ce sens de liberté, il lui a causé des soucis, si on veut aller loin. Oui ! ça mort, car il a montré des caricatures du prophète Mohamed ce qu'il n'était pas accepté par les parents Musulmans.

Cette polémique qui a été faite par une élève lorsqu'elle s'était interrogée par son père car, elle était absente le jour même où le professeur a enseigné le cours de la liberté d'expression pour ça classe.

Le père de cette élève, a eu cette idée négative de Samuel, qu'il a fait sortir sa fille pour la raison citer dessus. Donc au bout de quelque instant, l'information a été diffusée sur les réseaux sociaux et là tout le monde analyse à sa manière. Mais ce qu'est arrivé, un jeune homme a mis entre ses yeux l'enseignant Samuel et a été décapité le vendredi 16/10/2020.

3. Présentation du corpus

Un discours politique oral qui a été prononcé par le président Emmanuel Macron lors d'une cérémonie qui était faite pour rendre hommage à l'enseignant Samuel Paty. Un discours durée quatorze minutes où il exprime non seulement ses émotions mais l'émotions de son peuple.

C'est le porte-parole de toutes les Françaises et Français avec l'appui sur la laïcité sur la liberté d'expression sur le combat qui est tracé par le républicain Samuel, il apprenait à des élèves la liberté de croire et de ne pas croire.

Plus largement, un discours qui représente la défonce la République dans ses valeurs, les lumières la possibilité de faire des futurs citoyens libres, une victime qui donne une force d'être unis sans barrière mais avec des expressions des mots qui ont été choisis soigneusement.

En effet, le discours prononcé par Macron le 21/10/2020 en hommage à Samuel Paty dont il a fustigé les assassins en des termes qui non plus virulent. En ajoutant, que le président n'a pas manqué de mettre en relief les mobiles de cet assassinat perpétré, une semaine auparavant, par un islamiste radicalisé et ayant pris pour cible un professeur d'histoire géographie dont le seul « tort » avait été de dispenser, à ses élèves un cours sur la liberté d'expression en utilisant, en guise de moyens didactiques, des caricatures montrant le prophète Mohamed.

Ce discours a également été une occasion pour le président de réitérer un principe immuable selon lequel la France a été la demeure toujours une puissance qui ne se départirait jamais de ses valeurs républicaines et laïques.

Notre corpus se présente d'un texte disponible en vidéo ou manuscrit écrit en langue française et puis notre travail et dans le but d'identifier l'implicite dans ce discours du président Macron, telle est la thématique souhaiterions pouvoir développer dans le cadre de notre mémoire. Pour ce faire, nous suggérons la théorie interprétative qui nous permettra de mieux cerner l'implicite rencontrés dans le discours cité dessus.

Pour notre travail, le discours prononcé par le président. Le choix de ce corpus est dû à certains points tels que la stratégie de dire et le défis qui trouve le traducteur en face d'un discours politique donc comment puise-t-on transmettre le message caché au peuple arabe Muslims.

4. ANNEXE



FIGURE 2 - LE PRESIDENT FRANÇAIS EMMANUEL MACRON LORS D'UNE CEREMONIE A LA MEMOIRE DE SAMUEL PATY EN 2020
SOURCE : GHISLAIN MARIETTE / PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE) ; EUOBSERVER.COM

Le discours original (version française)

VS

Le discours traduit (version Arabe) NOTRE TRADUCTION

Cérémonie d'hommage national à Samuel Paty à la Sorbonne.

Depuis la cour de la Sorbonne, lieu historique de l'enseignement universitaire français, le président de la République Emmanuel MACRON a rendu un hommage national au professeur Samuel Paty.

مقال الأصلي الفرنسية مقابل المقال مترجم بالعربية :

حفل تكريم وطني لصمويل باتي في جامعة لسوربون.

من باحة جامعة لسوربون، الموقع التاريخي للتعليم الجامعي الفرنسي، قام رئيس الجمهورية إيمانويل

ماكرون بتكريم البروفيسور صموئيل باتي

La Sorbonne, le 21 octobre 2020

Mesdames, Messieurs,

Ce soir je n'aurai pas de mots pour évoquer la lutte contre l'islamisme politique, radical, qui mène jusqu'au terrorisme. Les mots, je les ai eus. Le mal, je l'ai nommé. Les actions, nous les avons décidées, nous les avons durcies, nous les mènerons jusqu'au bout.

Ce soir, je ne parlerai pas du cortège de terroristes, de leurs complices et de tous les lâches qui ont commis et rendu possible cet attentat. Je ne parlerai pas de ceux qui ont livré son nom aux barbares, ils ne le méritent pas. De noms, eux n'en n'ont même plus. Ce soir, je ne parlerai pas davantage de l'indispensable unité que toutes les Françaises et tous les Français ressentent. Elle est précieuse et oblige tous les responsables à s'exprimer avec justesse et à agir avec exigence. Non.

Ce soir, je veux parler de votre fils, je veux parler de votre frère, de votre oncle, de celui que vous avez aimé, de ton père. Ce soir, je veux parler de votre collègue, de votre professeur tombé parce qu'il avait fait le choix d'enseigner, assassiné parce qu'il avait décidé d'apprendre à ses élèves à devenir citoyens. Apprendre les devoirs pour les remplir. Apprendre les libertés pour les exercer. Ce soir, je veux vous parler de Samuel Paty.

Samuel Paty aimait les livres, le savoir, plus que tout. Son appartement était une bibliothèque. Ses plus beaux cadeaux, des livres pour apprendre. Il aimait les livres pour transmettre, à ses élèves comme à ses proches, la passion de la connaissance, le goût de la liberté. Après avoir étudié l'Histoire à Lyon et avoir envisagé de devenir chercheur, il avait emprunté la voie tracée par vous, ses parents, instituteur et directeur d'école à Moulins, en devenant « chercheur en pédagogie » comme il aimait à se définir, en devenant professeur. Aussi ne pouvait-on trouver meilleur endroit que la Sorbonne, notre lieu de savoir universel depuis plus de huit siècles, le lieu de l'humanisme, pour que la nation puisse lui rendre cet hommage.

يوم 21 أكتوبر 2019 في منطقة لسوربون الفرنسية

يوم 21 أكتوبر 2020 في سوربون.

الليلة. سيداتي وسادتي تخونني الكلمات لأحدثكم عن المعركة التي نخوضها ضد الفكر الإسلام السياسي المؤدي للإرهاب. إذ يعجز لساني عن وصف هذه الأعمال الوحشية. لكنني حقا شخصت الألم وأنا على استعداد لاتخاذ الإجراءات الصارمة للحد من هذه الاعمال الوحشية وتعلموا أيضا ان معركتنا مازالت مستمرة حتى اخر نفس.

الليلة، لن احدثكم عن سلسلة الهجمات الإرهابية ولا عن شركائهم الجبناء المشاركين في هذه الأفعال الشنيعة من قريب او من بعيد ولا عن الذين وهبوا حياتهم للبربرة إذ لا يستحقون الذكر فلا وجود لهم من الأصل.

الليلة، لن اتحدث عن قوة الوحدة التي لمستها في كل مواطن فرنسي إذ انها أساس كيان امتنا وهو ما أثر على مختلف المسؤولين لتكون ردة فعلهم عقلانية كونها سمة ثمينة تميز مجتمعنا.

لا، الليلة، اريد ان احدثكم عن ابنكم واخيكم وخالكم واحبتكم وعن والدكم

الليلة. اريد ان أتكلم عن زميلكم وعن مدرسكم الذي اغتيل لاختياره مهنة التعليم. اغتيل لأنه اختار ان يدرس واجبات المواطنة وكيفية تأديتها وكذلك الحريات وطريقة ممارستها.

الليلة، اريد ان اعرفكم عن صمويل باتي الذي أحب مطالعة الكتب وطلب المعرفة أكثر من أي شي. وأكبر دليل وجود العديد من الكتب في شقته. وأفضل هداياه عبارة عن كتب قيمة، شغفه للمطالعة يهدف لنقل حب المعرفة وطعم الحرية لطلابه ولأقاربه. بعد دراسته للعلوم التاريخ في جامعة ليون الفرنسية، والتفكير في ان يصبح باحثا، اتبع الطريق الذي مهتموه له أنتم اهله ومدرسيه وحتى مدراءه في مدرسة مولان. فان تصبح باحث في بيداغوجيا، كما يحلو لصامويل تسميته يجعلك معلم. ثم هل يمكننا العثور على مكان أفضل من جامعة السوربون لتوديع صمويل. إذ تعتبر هذه الأخير مركزنا العالمي للمعرفة والثقافة ومعقل الإنسانية منذ ازيد من ثمانية قرون

Samuel Paty aimait passionnément enseigner et il le fit si bien dans plusieurs collèges et lycées jusqu'à celui de Conflans-Sainte-Honorine. Nous avons tous ancré dans nos cœurs, dans nos mémoires le souvenir d'un professeur qui a changé le cours de notre existence. Vous savez, cet instituteur qui nous a appris à lire, à compter, à nous faire confiance. Cet enseignant qui ne nous a pas seulement appris un savoir mais nous a ouvert un chemin par un livre, un regard, par sa considération.

Samuel Paty était de ceux-là, de ces professeurs que l'on n'oublie pas, de ces passionnés capables de passer des nuits à apprendre l'histoire des religions pour mieux comprendre ses élèves, leurs croyances. De ces humbles qui se remettaient mille fois en question, comme pour ce cours sur la liberté d'expression et la liberté de conscience qu'il préparait depuis juillet encore l'été dernier à Moulins à vos côtés et des doutes qu'il partageait par exigence, par délicatesse.

Samuel Paty incarnait au fond le professeur dont rêvait Jaurès dans cette lettre aux instituteurs qui vient d'être lu : « la fermeté unie à la tendresse ». Celui qui montre la grandeur de la pensée, enseigne le respect, donne à voir ce qu'est la civilisation. Celui qui s'était donné pour tâche de « faire des républicains ».

Alors, reviennent comme en écho les mots de Ferdinand Buisson « Pour faire un républicain, écrivait-il, il faut prendre l'être humain si petit et si humble qu'il soit [...] et lui donner l'idée qu'il faut penser par lui-même, qu'il ne doit ni foi, ni obéissance à personne, que c'est à lui de chercher la vérité et non pas à la recevoir toute faite d'un maître, d'un directeur, d'un chef, quel qu'il soit » « Faire des républicains », c'était le combat de Samuel Paty.

كان صمويل يعشق التدريس اذ مارس مهنته بكل شغف ومحبة في معظم المدارس والثانويات واخرها ثانوية كونفلان سانت أونورين.

من منا لا يملك ذكرى مرسخة في قلبه او ذاكرته لمعلم غير مفهوم حياته. تدرون ذلك المعلم الذي علمنا القراءة والحساب وكذا التحلي بالثقة. ذلك المدرس الذي لم يكتفي بتقديم العلم والمعرفة بل أكثر من هذا فتح لنا افاقا جديدة عبر المطالعة وعبر وجهة نظره او معتقداته.

كان باتي من هذا النوع من الأساتذة الذين لا يمكن نسيانهم لأنه كان دائما متحمسا ومتقنحا على الآخرين. اذ كان باستطاعته ان يقضي ليالي عديدة في دراسة تاريخ الأديان ليتمكن من فهم تلاميذه ومعتقداتهم. كان من المتواضعين الذين يراجعون أنفسهم الاف المرات مثلا اثناء تحضيره لحصة حرية التعبير وحرية المعتقد منذ شهر جويلية. فأتساءل وجوده معكم بمولان الصيف الماضي انتابته شكوك فشاركها معكم محاولا ان يقدم أفضل ما لديه.

لقد جسد صامويل صورة الأستاذ المثالي الذي حلم به جان موريس في رسالته الشهيرة الموجهة للمعلمين اين تحدث عن أهمية اتحاد القوة الفكرية والمعنوية للمعلم مع الرقة في القاء العلم وأداء مهامه كما أشارا ليها زميلي قبل قليل. بين جان عظمة التفكير وأهمية تعليم الاحترام وكذلك التمعن في معنى الحضارة وهو الذي كلف نفسه بمهمة " تعليم الجمهوريين".

تعود الى اذهاننا كلمات فرديناد بويسوم كالصدي حيث قال: (ان اردت صنع مواطن جمهوري فعليك تحضيره وهو في مقتبل عمره، دون هوية. وتمنحه فكرة التي يتخذها بنفسه كمبدأ لتفكير وتقنعه انه ليس مجبرا على طاعة أحد ولا الايمان بأحد، بل عليه البحث عن الحقيقة بنفسه لا ان تغرس فيه من قبل معلم او مدير او مسؤول او أي كان). يمكن القول ان (صنع جمهوريين) قضية كافح من اجلها صامويل.

Et si cette tâche aujourd'hui peut paraître titanesque, notamment là où la violence, l'intimidation, parfois la résignation prennent le dessus, elle est plus essentielle, plus actuelle, que jamais. Ici, en France, nous aimons notre Nation, sa géographie, ses paysages et son histoire, sa culture et ses métamorphoses, son esprit et son cœur. Et nous voulons l'enseigner à tous nos enfants.

Ici, en France, nous aimons le projet tout à la fois terrien et universel que porte la République, son ordre et ses promesses. Chaque jour recommencer. Alors, oui, dans chaque école, dans chaque collège, dans chaque lycée, nous redonnerons aux professeurs le pouvoir de « faire des républicains », la place et l'autorité qui leur reviennent. Nous les formerons, les considérerons comme il se doit, nous les soutiendrons, nous les protégerons autant qu'il le faudra. Dans l'école comme hors de l'école, les pressions, l'abus d'ignorance et d'obéissance que certains voudraient instaurer n'ont pas leur place chez nous. « Je voudrais que ma vie et ma mort servent à quelque chose » avait-il dit un jour. Comme par prescience.

Alors, pourquoi Samuel Paty faut-il tué ? Pourquoi ? Vendredi soir, j'ai d'abord cru à la folie aléatoire, à l'arbitraire absurde : une victime de plus du terrorisme gratuit. Après tout, il n'était pas la cible principale des islamistes, il ne faisait qu'enseigner. Il n'était pas l'ennemi de la religion dont ils se servent, il avait lu le Coran, il respectait ses élèves, quelles que soient leurs croyances, il s'intéressait à la civilisation musulmane.

Non, tout au contraire, Samuel Paty fut tué précisément pour tout cela. Parce qu'il incarnait la République qui renaît chaque jour dans les salles de classes, la liberté qui se transmet et se perpétue à l'école.

في وقتنا الحالي، تبدو هذه الأخير مهمة محفوفة بالمخاطر، لا سيما عندما يحتل في بعض الأحيان العنف والترهيب والاستسلام المركز الأهم والمؤثر، لكنها تبقى الأكثر أهمية والأكثر حضور من أي وقت مضى. هنا في فرنسا. نحن امتنا بأرضها ومناظرها وتاريخها وثقافتها وكل تغييراتها وروحها وكذا قلبها. هذا ما نريد ان نرسخه في أبنائنا.

نحن في فرنسا نحن مشاريعنا المحلية والعالمية التي تحمل في طياتها مبادئ الجمهورية. مع كل يوم جديد، تؤكد، في كل ابتدائية، في كل متوسطة، في كل ثانوية، سنعيد للمعلمين القدرة على "صنع الجمهوريين" وكذلك المكانة والسلطة اللتان هم أحق بها. سنقوم بتأطيرهم واعتبارهم كما ينبغي وسندعمهم وسنحميهم مهما كان الثمن. لا مكان في فرنسا لمختلف الممارسات والضغطات التي يحرض عليها البعض بفرض الجهل المؤذي واجبارية الطاعة سواء داخل او خارج المدرسة. قال باتي ذات مرة: "أود تكون لحياتي ولموتي معنى". كما لو انه تنبئ بما سيحدث له.

اذن، لماذا قتل صموئيل؟ لماذا ليلة الجمعة بالتحديد؟ في البداية ظننت ان السبب هو التهور او التعسف لكن للأسف، تضاف ضحية أخرى للإرهاب دون أي سبب وجيه. بعد كل شيء، لم يكن الهدف المعتاد للإسلاميين المتطرفين، فقد كان يقوم بعمله فقط. لم يكن عدو الدين الذي يستخدمونه عادة كذريعة لجرائمهم، فهو قارئ للقرآن، محترم لطلابيه، مهما كانت معتقداتهم، فقد كان مهتمًا بالحضارة الإسلامية.

لا، بل على العكس تمامًا، فقد قُتل صموئيل باتي على وجه التحديد بسبب كل ذلك. لأنه جسد الجمهورية التي تولد كل يوم في الفصول الدراسية، والحرية التي تتوارث وتستدام في المدرسة.

Samuel Paty fut tué parce que les islamistes veulent notre futur et qu'ils savent qu'avec des héros tranquilles tels que lui, ils ne l'auront jamais. Eux séparent les fidèles, des mécréants.

Samuel Paty ne connaissait que des citoyens. Eux se repaissent de l'ignorance. Lui croyait dans le savoir. Eux cultivent la haine de l'autre. Lui voulait sans cesse en voir le visage, découvrir les richesses de l'altérité.

Samuel Paty fut la victime de la conspiration funeste de la bêtise, du mensonge, de l'amalgame, de la haine de l'autre, de la haine de ce que profondément, existentiellement, nous sommes.

Samuel Paty est devenu vendredi le visage de la République, de notre volonté de briser les terroristes, de réduire les islamistes, de vivre comme une communauté de citoyens libres dans notre pays, le visage de notre détermination à comprendre, à apprendre, à continuer d'enseigner, à être libres, car nous continuerons, professeur.

Nous défendrons la liberté que vous enseigniez si bien et nous porterons haut la laïcité. Nous ne renoncerons pas aux caricatures, aux dessins, même si d'autres reculent. Nous offrirons toutes les chances que la République doit à toute sa jeunesse sans discrimination aucune

Nous continuerons, professeur. Avec tous les instituteurs et professeurs de France, nous enseignerons l'Histoire, ses gloires comme ses vicissitudes. Nous ferons découvrir la littérature, la musique, toutes les œuvres de l'âme et de l'esprit. Nous aimerons de toutes nos forces le débat, les arguments raisonnables, les persuasions aimables. Nous aimerons la science et ses controverses. Comme vous, nous cultiverons la tolérance. Comme vous, nous chercherons à comprendre, sans relâche, et à comprendre encore davantage cela qu'on voudrait éloigner de nous. Nous apprendrons l'humour, la distance. Nous rappellerons que nos libertés ne tiennent que par la fin de la haine et de la violence, par le respect de l'autre.

اغتيال صامويل من طرف المتطرفين يهدف لتحكم بمستقبلنا، وهم يعلمون أنه بوجود أبطال عقلايين مثله، لن يحصلوا عليه أبداً. أولئك يفرقون المؤمنين عن الكفار.

يعرف صامويل في حياته مواطنين فرنسيين، دون تمييز. هم ينشرون الجهل. هو يؤمن بالمعرفة. هم يزرعون كراهية الآخر. وهو كان يسعى لاكتشاف كنوز التنوع وثرائه.

كانت باتي ضحية مؤامرة كارثية من الغباء والأكاذيب والأفكار الملعمة وكراهية الآخر، كراهية ما نحن عليه بعمق وكراهية اساس وجودنا..

الجمعة الفائتة، أصبح صامويل باتي وجه الجمهورية، وتجسيدا لجهودنا في مجابهة الإرهاب، والقضاء على المسلمين المتطرفين، لنعيش في بلدنا كمجتمع موحد يملؤه السلام. وجه لرغبتنا القوية للفهم، للتعلم، للاستمرار في العطاء، لتبني الحرية، لأننا سنواصل، ايها المعلم.

Nous continuerons, professeur. Et tout au long de leur vie, les centaines de jeunes gens que vous avez formés exerceront cet esprit critique que vous leur avez appris. Peut-être certains d'entre-deux deviendront-ils enseignants à leur tour. Alors, ils formeront des jeunes citoyens. À leur tour, ils feront aimer la République. Ils feront comprendre notre nation, nos valeurs, notre Europe dans une chaîne des temps qui ne s'arrêtera pas.

Nous continuerons, oui, ce combat pour la liberté et pour la raison dont vous êtes désormais le visage parce que nous vous le devons, parce que nous nous le devons, parce qu'en France, professeur, les Lumières ne s'éteignent jamais. Vive la République. Vive la France.

سندافع عن الحرية التي تدرسونها جيدا وسنأخذ العلمانية عالياً. لن نتخلى عن الرسوم الكاريكاتورية ولا عن الرسومات حتى لو تراجع الآخرون. سنقدم كل الفرص التي تدين بها الجمهورية لجميع شبابها دون أي تمييز.

سنواصل يا أستاذ. مع كل المعلمين والأساتذة في فرنسا، سنقوم بتدريس التاريخ، بأمجاده وتقلباته. سنقدم الأدب والموسيقى وجميع أعمال الروح والامل. سنرحب دائماً بالمناقشة وبالحجج العقلانية وبالإقناع اللطيف. سنحب العلم وخلافاته. مثلك، سوف نزرع التسامح. مثلك، وسنسعى الى الفهم الصحيح، بلا هوادة، وحتى فهم ما نود أن نبثد عنه. سوف نتعلم حس الفكاهة وتقبل الاختلاف. سنذكر دائماً ان حريتنا لا يتم الاحتفاظ بها الا من خلال وقف الكراهية والعنف، ومن خلال احترام الاخر.

معلمنا، سنواصل الكفاح، سوف يمارس مئات الشباب الذين قمت بتدريهم هذا التفكير النقدي الذي علمتهم إياه. ربما سيصبح بعضهم مدرسين، اذن بدورهم سيكونون مواطنين شباب. وبدورهم أيضا سيعلّمون حب الجمهورية. سيفهمون معنى أمتنا وقيمنا وانتمائنا لاتحاد الأوروبي دون توقف او ملل.

نعم، سنواصل هذا النضال من اجل الحرية ومن اجل القضية التي أصبحت وجها لها، لأننا مدينون لك ولأنفسنا. أيها المعلم ان فرنسا بلد انبثق منه عصر التنوير فلماذا كن متأكد ان شعاعه لن ينطفئ رغم كل الاحداث. تحيا الجمهورية تحيا فرنسا.

Source :

(diplomatie.gouv.fr, 2020) <https://www.diplomatie.gouv.fr/> consulté le 01.03.2021.

(Cérémonie d'hommage national à Samuel Paty à la Sorbonne., 2020)

<https://www.youtube.com/watch?v=vZ3Gkngr3A> consulté le 02.03.2021

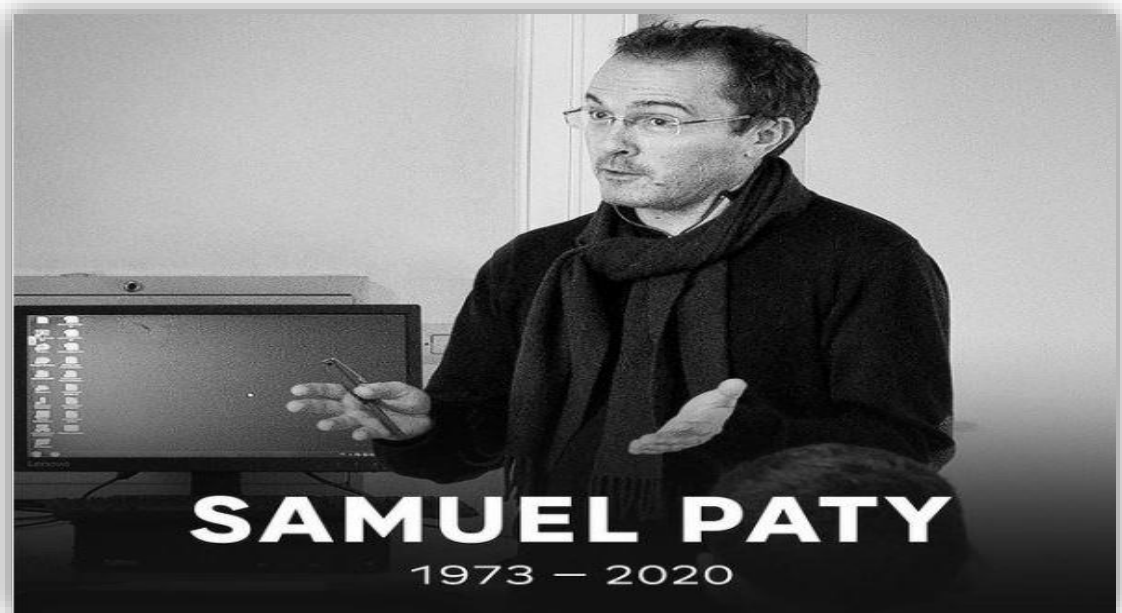


FIGURE 3 - PROFESSEUR D'HISTOIRE FRANÇAISE, SAMUEL PATY SOURCE: [HTTPS://VOI.ID/EN/NEWS](https://voil.id/en/news)

5. Analyse de l'implicite dans le corpus

Au cours de notre cursus universitaire, nous avons eu à aborder une série de textes comme supports didactiques aussi bien dans les cours magistraux (CM) que dans les travaux dirigés (TD).

C'est à ce titre que nous avons examiné, en première année de master un texte politique d'actualité qui nous a captivés dès les premiers instants. Nous devons avouer que la politique nous tient beaucoup cœur car même s'il n'existe aucune définition universellement consensuelle la politique dans son acception théorique, consiste en la détention du pouvoir et son exercice au travers des institutions.

La politique consiste, également, en la gestion des affaires de la cité par l'élaboration d'une batterie de textes de loi devant régir les rapports au sein de la société et en veillant à leur stricte application. C'est dans cette optique, d'ailleurs, que la loi consacre le caractère général et contraignant de tout texte promulgué.

Si nous avons choisi de mettre à contribution ce domaine de la vie publique pour la mise en application des notions de l'analyse du discours dont nous avons été abreuvés tout au long de nos années d'études universitaires car, indispensables pour l'exécution de tout travail de traduction ou d'interprétation de la manière la plus fidèle qui soit, c'est en raison de cet amour abyssal que nous nourrissons vis-à-vis de la politique et qui nous permette de penser qu'il serait inné en nous.

Nous avouons que cela n'a pas été chose facile pour nous d'arrêter notre choix sur tel thème plutôt que sur tel autre au milieu de cet univers océanique aussi varié, aussi flou et aussi ambigu qu'il existe de régimes de par le monde, c'est pour cette raison-là que nous avons opté pour l'implicite dans le discours du président Emmanuel MACRON qui, de notre point de vue, reflète le modèle représentatif le plus facile à cerner au égard à la place de prestige qu'occupe la France dans le concert des nations de par sa position de 5ème puissance économique mondiale; de membres de ce cercle fermé de nations détentrices de l'arme nucléaire mais aussi et surtout, de par sa qualité de l'un des cinq membres permanents du conseil de sécurité de l'ONU jouissant du droit de veto.

Le discours choisi est un discours à caractère politique prononcé par EMMANUEL MACRON pour rendre hommage à l'enseignant assassiné en plein exercice de sa noble fonction de transmission du savoir. Ce discours est tombé à point nommé en dépit des circonstances regrettables l'ayant motivé car et à l'inverse des discours politiques

traditionnels qui ne sont jamais dénués de termes acerbes de propos belliqueux ou de manœuvres malveillantes visant à tromper les esprits celui consacré à Samuel PATY puisque c'est de lui qu'il s'agit était plutôt humain, conciliant, rejetait la surenchère et la stigmatisation et prônait l'apaisement.

D'ailleurs, en visionnant le texte cible de ce discours sur YouTube, notre attention a été attirée par le commentaire d'un internaute qui déplorait le fait que cette version du discours de MACRON serait, selon lui, manipulée et ne reflétait pas la version originale dont elle aurait biaisé le sens.

Dans ce même discours, les exemples de l'implicites sont si nombreux que l'on a tendance à croire que le flou est, sciemment, entretenu et qu'il faudrait de laborieux efforts de réflexion pour déceler le sens premier des phrases en faisant appel à sa faculté de lecture entre les lignes. Nous avons, d'ailleurs, passé de longs moments à comparer des propos et des expressions de la version originale avec ceux de l'interprétation diffusée sur YouTube et avons conclu qu'une interprétation erronée, une omission ou un contresens, peuvent changer la vie de tout peuple en l'impactant de manière indélébile. Réussir un tel travail est une gageure surtout si le texte source est truffé de non-dits et de vouloir-dire.

Nous essayons d'être aussi proches que possibles du public ciblé. Il est vrai que notre objectif, au travers de ce travail est de faire passer un message du président. Nous avons opté, à cet égard, pour la méthode de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris pour réaliser la traduction ou l'interprétation du discours politique.

Nous déduisons que l'implicite relevé dans le discours de MACRON a été sciemment entretenu d'où notre choix de la terminologie adaptée par souci d'éviter toute polémique auprès des lecteurs arabophones. Car s'il est vrai que la traduction c'est de la trahison il n'en demeure pas moins que le traducteur est tenu de s'appliquer autant que faire se peut pour éviter tout quiproquo ou ambiguïté surtout qu'il en serait le seul comptable.

5.1. L'implicite

D'après le dictionnaire Larousse en ligne :

(L'Implicite est un adjectif d'origine du (latin *implicites*). Qui, sans être énoncé formellement, découle naturellement de quelque chose : Une condition implicite. Ses

synonymes : sous-entendu – tacite. Ses antonymes : explicites - exprès – formel.)
(Dictionnaire LaRousse)<https://www.larousse.fr> consulté le 15.11.2021.

Une définition générale qui nous ouvre la voie sur un domaine qui requiert une certaine compétence et connaissance auprès du traducteur afin qu'il puisse suggérer un produit présentable et de qualité.

En effet, le but de notre recherche consiste à traduire l'implicite dans le discours politique tout en se basant sur la méthode interprétative - Marianne Lederer et Danika Seleskoviche :

"En conditions normales de communication, on est toujours en condition de savoir plus ou moins partager le locuteur n'énonce jamais ce qu'il veut faire comprendre, il ne dit que le non-connu, le récepteur complétant de lui-même ce qu'il sait déjà".

(D. Seleskovitch et M. Lederer) D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1re édition, 1984).

Ce qu'il fait naissance à « l'implicite » pour nous les traductions c'est un défi car on doit avoir un équilibre entre le texte source et le texte cible car la fidélité est obligatoire puisqu'on n'est pas les propriétaires du texte mais on est les spécialités de décorations intérieures donc on doit faire un désigne intérieure tout en gardant le même concept car le sens est notre objectif principal.

Dans les exemples suivants nous avons décodé le terme pour avoir son vrai corps, son vrai sens. Un travail studieux qui requiert une concentration et davantage des recherches pour s'assurer du sens avant de se balancer entre les deux langues pour avoir un message correct.

C'est ce que Geneviève Zárate, enseignante à l'université française et spécialiste de la didactique des langues et des cultures, nous résumons comme suit :

"L'implicite ordonne le quotidien en imposant de façon clandestine une vision du monde".
Emmanuelle Huver, Véronique Laurens, Danièle Levy, Deborah Meunier, Geneviève Zarate et Camille Noûs, « En quoi les langues ont-elles un rôle à jouer dans les sociétés mondialisées au sein d'une Europe fragilisée ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 18-1.2021, mis en ligne le 03 mai 2021.

URL <http://journals.openedition.org/rdlc/8548;DO:https://doi.org/10.4000/rdlc.8548>
consulté le 10.11.2021 (Zárate, 2021.05.03)

L'implicite est omniprésent en ce sens que l'homme de par sa nature s'en trouve acculé à retourner à cette qualité. En réalité nous n'avons aucune certitude qu'elle soit une bonne ou une mauvaise méthode car lorsqu'on traduit on remarque que le non-dit est généralement biaisé ou émotionnel.

5.2. Des exemples dans le corpus d'étude

Après le choix du corpus nous avons procédé à une lecture attentive afin de cerner le sens du message que l'auteur chercherait à faire passer entre les lignes c'est-à-dire implicitement. Nous avons dans un deuxième temps déverbalisé afin de le réexprimer par notre propre reformulation. C'est ce que nous allons essayer d'analyser dans les prochaines lignes :

1) Exemple 01

Texte source	Texte cible
(...Ce soir je n'aurai pas de mots pour évoquer la lutte contre l'islamisme politique radical qui mène jusqu'au terrorisme...)	الليلة تخونني الكلمات لأحدثكم عن المعركة التي نخوضها ضد الفكر السياسي الإسلامي المؤدي للإرهاب.

❖ L'Analyse

○ Compréhension

Dans le 1^{er} exemple, L'explicite dans cette expression est présenté au niveau de « l'islam radical » car le président voulait insinuer que l'islam est adopté par certains pour la pratique de leur spiritualité pendant que d'autres en font un programme politique.

D'ailleurs, il suffit de taper sur Google « islam politique » pour voir obtenir les différentes définitions, dans la plupart du temps il désigne les idéologiques qui relient l'islam de plus c'est un mouvement religieux.

Beaucoup d'écrivains ont écrit sur ce sujet-là, *François Burgat* un de ses derniers, il a écrit un livre intitulé « Comprendre l'islam politique », édition La Découverte publié le 20 octobre 2016, avec une démarche de recherche entamée depuis quatre décennies en confrontant ses premières hypothèses aux turbulences des " printemps arabes " et à l'affirmation djihadiste. Magaud, V. (2017). François Burgat, Comprendre l'islam politique. Une trajectoire de recherche sur l'altérité islamiste, 1973-2016 : Paris, Éd.La

Découverte, coll. 507. <https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.107> (François Burgat, 1973-2016:)

Un autre livre qui donne une vision sur la naissance des musulmans « Nous aurons les musulmans que nous nous donnerons »

(pp. 277, 295) ; les « Pinochet arabes » (pp. 17, 83) Burgat, F. (2007). 13. La pérennité des « Pinochet arabes ». Dans : F. Burgat, L'islamisme en face (pp. 244-271). Paris : La Découverte.

Nous sommes responsables de ce mouvement car on vit avec eux. L'influence des deux parties est remarquable quotidiennement dans la manière de réfléchir de s'habiller ... ce qui est fait la création de ce type de politique avec notre accord sans être conscient.

Selon Wikipédia, une liste des partis musulmans, islamiques ou islamistes implantés dans certains pays d'Europe et où la France occupe la deuxième place juste derrière la Belgique.

A titre d'exemple, le Parti des musulmans de France (PMF) qui est créé le 30 avril 1997 à l'initiative de l'imam Mohamed Ennacer Latreche son objectif est « libérer les musulmans de France de l'influence du Parti Socialiste ». Le PMF est considéré comme Le Front Islamique du Salut (FIS), al-jabhah al-islamiyah lil-inqadh), formation politique algérien militant pour la création d'un État islamique.

La religion musulmane s'adjuge à elle seule dans la France métropolitaine une proportion estimée à 8 % de la population française en 2020. Vous trouverez ci-dessous une statistique qui montre la répartition de la population vivant en France par religion 2020.

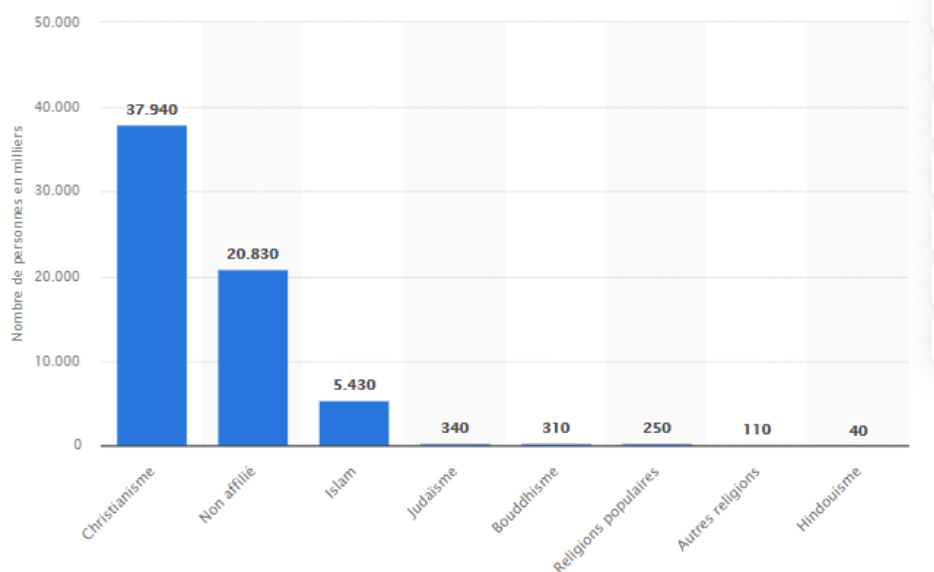


FIGURE 4 - RÉPARTITION DE LA POPULATION SELON LA RELIGION EN FRANCE EN 2020

SOURCE: [HTTPS://FR.STATISTA.COM/STATISTIQUES/472017/POPULATION-RELIGION-FRANCE/](https://fr.statista.com/statistiques/472017/population-religion-france/) Statista 2021

Nous avons retenu une autre définition pour mieux confirmer le sens de ce terme. D'après le livre d'Antoine Joseph ASSAF intitulé « *l'islam radical faut-il avoir peur de l'avenir ?* » publié en 2015 par l'édition EYROLLES, 164 pages dans lequel il traite de l'islam politique avec une vision explicite. (ASSAF, 2015)

Pour ce faire, il creuse dans le passé de la religion du Moyen-Orient pour mieux cerner le sens profond de ce terme qui désigne les représentants infidèles de l'islam en l'occurrence ce qui présente cette religion d'un point de vue personnel et l'instrumentalisent à des fins personnelles.

Nous citerons également le journal le Figaro qui a abordé ce sujet à travers un article intitulé « Ce qu'islamisme radical » veut dire signé par Anne-Clémentine LARROQUE et Eugénie BASTIE et publié dans son édition du 19/11/2015 à 10 :31, mis à jour le 19/11/2015 à 11 : 28. (BASTIE, Ce qu'islamisme radical veut dire, publié dans son édition du 19/11/2015 à 10 :31, mis à jour le 19/11/2015 à 11 : 28.)

Anne-Clémentine LARROQUE et Eugénie BASTIE ont défini ce terme en disant :

« L'islamisme radical provient de l'islamisme, et l'islamisme procède d'une interprétation de l'islam. Revenons donc au vocabulaire. L'islam évoque la religion révélée par le prophète Muhammad au VIIe siècle dans la péninsule arabique, et renvoie à l'ensemble des territoires où l'autorité politique en place se réclame de la loi musulmane. L'islamisme est une idéologie, qui sous-tend une revendication politico-religieuse, basée sur l'islam, et politico-sociale, visant l'organisation de la communauté des musulmans, à caractère totale. Les islamistes, à la différence des musulmans, revendiquent une islamisation profonde de la société du pouvoir politique. Les islamistes définissent des moyens d'action soit politiques (création de partis politiques, participation aux élections, exercice du pouvoir) soit sociaux (quiétisme, charité, prêches dans les rues ou dans les mosquées) ». Anne-Clémentine LARROQUE et Eugénie BASTIE « Ce qu'islamisme radical veut dire » signé par et publié dans son édition du 19/11/2015 à 10 :31, mis à jour le 19/11/2015 à 11 : 28 consulté le 11.11.2021. (BASTIE, « Ce qu'islamisme radical veut dire », 19/11/2015 à 10 :31, mis à jour le 19/11/2015 à 11 : 28)

○ Déverbalisation

Dans le 1er exemple, le président montre d’une manière directe qu’en islam, il existe deux catégories. La première est composée de musulmans qui croient à la religion de Muhamed et la seconde consiste en les islamistes qui conçoivent en en faisant l’amalgame avec les intérêts personnels ou collectifs. Ce sont ceux-là les représentants de « l’islamisme radical »

○ Reformulation

Dans le 1er exemple, nous avons proposé en arabe « الإسلامي » n’étant pas philosophes, nous avons tenté de considérer les choses en nous mettant dans la peau d’un politicien qui évite tout type de polémiques sans froisser des sensibilités par une conjoncture où il doit plutôt, rassembler aux égards d’apporter de l’eau au moulin de cette catégorie qui excelle dans l’art de la récupération politique.

2) Exemple 02

Texte source	Texte cible
(...Les mots, je les ai eus...)	اذ يعجز لساني عن وصف هذه الأعمال الوحشية.

❖ L’Analyse

○ Compréhension

Dans le deuxième exemple, nous allons essayer d’analyser l’expression « les mots, je les ai eus ». Nous sentons qu’il était dans un état d’esprit triste et négatif mais animé d’une force et d’un courage exemplaires.

Car en dépit de toutes les émotions qui sont siennes, il est tenu de par son rôle de premier magistrat du pays de les gérer de les contenir et d’exprimer le fond de sa pensée et de ses sentiments profonds. Nous remarquons que le pronom (je) est présent dans le discours ce qu’est montre une tache de la subjectivité dans le but de jouer le rôle d’un père qui partage la douleur de ses enfants.

D’ailleurs, l’expression « ...Les mots, je les ai eus... » :

« Je » renvoie sur le président Emmanuel MACRON.

« Les » qui est un article défini retourne sur les mots.

En revanche, on pose la question sur il veut dire quoi par les mots et pourquoi il n'a pas exprimé clairement son idée avec une manier explicites.

o Déverbalisation

Dans le deuxième exemple, le président se débarrasse de sa casquette de chef de l'État pour adopter un langage, plutôt, humaniste en mettant en avant ses vrais sentiments personnels. C'est ce qui nous arrive à tous lorsque l'on nous somme submergé par un sentiment intense de joie ou de tristesse qui nous laisse sans voix. En prononçant son discours consacré à cette circonstance macabre, le président, MACRON a dû être dans une posture très inconfortable. En effet, ce sont des situations où il faudra jouer à l'équilibriste car, il devra, d'une part, rendre hommage à la mémoire d'un concitoyen assassiné de manière odieuse pour avoir, tout simplement, exécuté ses tâches d'éducateur, promettre de tout faire pour que ce genre d'attentats ne se reproduit jamais et, exhorter, au même temps, l'opinion publique française dont son propre électorat, à faire preuve de retenue, à prôner l'apaisement et à ne pas se laisser gagner par l'esprit de la vendetta.

o Reformulation

Dans le deuxième exemple, Nous avons choisi l'expression suivante pour rapprocher le lecteur du sens de la phrase source :

اذ يعجز لساني عن وصف هذه لأعمال الوحشية

Nous savons que la langue arabe a un vocabulaire riche par les expressions figées et métaphoriques d'où notre option pour l'expression suivante :

عن موقع معاجم: (almaany، 2021)

إعجاز [مفرد]: 1- مصدر أعجز/ أعجزَ في. 2- ارتفاع عن مدى قدرة البشر "إعجاز القرآن: عدم القدرة على محاكاته وامتناع الإتيان بمثله."

يقوم هذا الفعل بتقريب وتوضيح صورة للمتلقى العربي اذ لديها صدى علا اذنه و من جهة أخرى وضحا إحساس الرئيس و مشاعره فمن خلال قراتنا المتمعنة لنص الأصلي نفهم انه حزين و يائس لما الا اليه الوضع فحتى الانسان الناطق بالعربي اذ كان في حالة سعادة او حزن في اغلب الأحيان لا يستطيع ان يعبر عن مشاعره التي تملؤ كيانه فعجز يدل عن عدم القدرة اما اللسان فهو يعكس القول او الكلام اذ انه الأداة و الباقي عبارة عن شرح واضح اذ ان سبب حزنه

هي كل الاعمال الإرهابية التي يقومون بها في ارض فرنسا باسم الدين الإسلامي و قتل روح لمجرد تدريس مادة او حصة مقررة من قبل هيئة التعليم لا يغتفر .

Le style ou le lexique dans la langue arabe n'est pas le même dans la langue source notamment sur le plan émotionnel. Les Arabes ont une façon très particulière d'exprimer les sentiments.

3) Exemple 03

Texte source	Texte cible
(...Le mal, je l'ai nommé...)	لكنني حقا شخصت الألم.

❖ L'Analyse

○ Compréhension de la phrase dans le texte source

Dans le troisième exemple, Emmanuel MACRON parle de la souffrance qui était sienne au moment de survenance du drame. Le mal de Monsieur MACRON n'est pas ordinaire car, en lisant entre les lignes, force est de constater qu'il a été très profondément affecté par ce drame pour lequel il n'était pas préparé.

○ Déverbalisation

Dans le troisième exemple, l'article défini (l'), il renvoie au mal et le mal est lié à la souffrance, à la misère et au malheur. Le président s'inscrit dans une conjoncture négative en essayant, à travers le mot « mal » de résumer tous ses sentiments.

○ Reformulation

Dans le troisième exemple, nous avons proposé :

لكنني حقا شخصت الألم

بما ان الرئيس تكلم عن نفسه بصيغة المتكلم اقرحنا ان تكون الترجمة علا حسب سياق الحديث في النص الأصلي فقد

وضع نفسه كطبيب يشخص حالة المريض.

4) Exemple 04

Texte source	Texte cible
(...Ce soir, je ne parlerai pas du cortège de terroristes, de leurs complices ni de tous les lâches qui ont commis et rendu possible cet attentat...)	الليلة، لن احدثكم عن سلسلة الهجمات الإرهابية ولا عن شركائهم الجبناء المشاركين في هذه الأفعال الشنيعة من قريب أو من بعيد

❖ L'Analyse

○ Compréhension de la phrase dans le texte source

Concernant le quatrième exemple, pour le comprendre, il fallait relire les passages antérieurs dans lesquels le président décrit ses émotions personnelles tout en présentant les émotions de tous les citoyens français partageant ce chagrin. Le cortège de terroristes en France est dû aux islamistes radicaux autrement dit, les différentes attaques terroristes que la France a vécues durant les dernières années, mais là le président fait allusion à d'autres personnes qui participent à la réalisation de ce projet macabre. D'ailleurs, en lisant la suite de son intervention l'on comprend qu'il est au fait qu'il y'avait les exécutants matériels des attentats et ceux qui les secondaient dans l'ombre.

○ Déverbalisation

Dans le quatrième exemple, il a choisi l'adjectif possessif « de leurs complices » qui il indique une possession à la troisième personne du pluriel et il détermine alors le nom qui le suit et qui représente les choses possédées on remarque aussi qu'il s'accorde alors uniquement en nombre avec ce nom et dans cette phrase c'est l'adjectif « complices ».

Le terme complice est défini par le dictionnaire ROBERT comme étant : «la participation avec quelqu'un à une action répréhensible telle que la complicité dans un vol. » (LeRobert, 2008)

Le président a été capable de désigner ses complices de manière directe mais il a opté pour l'insinuation. Par complices, il faut comprendre ceux qui ont participé de près ou de loin à commettre ce crime.

Les complices sont les personnes qui ont aidé de manière directe ou indirecte à exécuter la mise à mort de Samuel PATY.

Le président a choisi le mot « complices » avec une objectivité car n'y avait pas de rapport officiel de la police avec leurs vraies identités.

Or, on peut supposer qu'il visait, indirectement, les dirigeants musulmans et arabes qui n'ont pas les capacités requises pour mieux gérer leurs peuples en créant, au sein de leurs pays, par le développement d'une économie prospère qui garantirait à chaque citoyen, une vie dans l'opulence et la prospérité et en ouvrant leur école sur l'universalisme pour leur inculquer la notion de démocratie, des droits de l'homme de l'homme et du respect de la personne au sein de leur pays, par le développement d'une économie prospère qui garantirait à chaque citoyen, une vie dans l'opulence et la prospérité et en ouvrant leur école sur l'universalisme pour leur inculquer la notion de démocratie, des droits de l'homme de l'homme et du respect de la personne.

○ Reformulation

Dans le quatrième exemple, la traduction proposée est :

الليلة، لن احدثكم عن سلسلة الهجمات الإرهابية ولا عن شركائهم الجبناء المشاركين في هذه الأفعال الشنيعة من قريب او من بعيد.

Toute une phrase qui cache, en arrière-plan, la confiance en soi de monsieur le président au sujet des complices. Oui, au regard de MACRON, cette catégorie est pire que les terroristes eux-mêmes et on peut l'assimiler à la tête pendante de l'entreprise macabre. Quant aux exécutants matériels des actes de l'horreur, ils ne sont, en fait, qu'un outil entre ses mains et lui obéissent au doigt et à l'œil au nom de considérations d'ordre culturel et fanatique. Ces exécutants matériels sont, en fait, des individus simples d'esprit auxquels on fait croire qu'un attentat commis est garant d'une place au paradis céleste. En obéissant, au doigt et à l'œil, à leurs commanditaires de l'ombre, les terroristes ignorent qu'ils ne sont, en fait, que de simples jouets, entre les mains d'une force qui les domine et qui les a, soigneusement, choisis pour réaliser ce genre d'actes répréhensibles qui requiert, faut-il le souligner, de mettre au placard, son côté humanitaire et ses scrupules pour mieux réussir son horreur.

5) Exemple 05

Texte source	Texte cible
(...Je ne parlerai pas de ceux qui ont livré son nom aux barbares, ils ne le méritent pas. De noms, eux n'en ont même plus...)	لن اتحدث عن الذين قدموا سامويل باتي كضحية. فهم لا يستحقون الذكر.

❖ L'Analyse

○ Compréhension

Le cinquième exemple, nous remarquons qu'il est lié à la phrase n°4 mais nous choisissons de mettre l'accent sur le terme « barbare » qui est un adjectif qui, selon le dictionnaire Larousse, (désigne toute personne qui agit avec cruauté, sauvagerie et qui manifeste de la cruauté et le manque d'humanisme.)¹ Dans la version originale, les terroristes sont définis comme des barbares tels que nous l'avons déjà mentionné dans l'exemple précédent tant l'orateur chercherait à leur ouvrir l'esprit en leur expliquant que leur objectif est faux et que de par leur volonté de tuer froidement sans raison apparente, ils ne seraient que de vulgaires criminels. C'est pourquoi ils ne méritent même que l'a parlé d'eux ni qu'on les mette sous les feux de la rampe en leur forgeant une indue célébrité. Bien au contraire, la réplique à opposer à ces montres des ténèbres est de les châtier sévèrement au terme d'un procès équitable au cours duquel leurs droits à la défense seraient garantis pour leur signifier que la France qui avance, qui prône la vie et l'amour sont, de loin, plus forte que celle qui aspire au chaos en semant la mort, le deuil et la désolation.

En retournant au début de la phrase, nous relevons que le président a, toujours, utilisé le pronom « je » comme s'il s'agit d'une affaire personnelle. Ce discours a mis en exergue le côté paternaliste de MACRON tel un père qui chercherait à rassurer ses enfants en leur signifiant que la situation est sous contrôle en vue de leur remonter le moral. De plus le pronom démonstratif « ceux » qui renvoie aux terroristes, à leurs complices et à tous ces lâches qui mettent leur ingéniosité au service du mal pour fabriquer des bêtes immondes au nom de la religion. Pour l'orateur, ces derniers, de par leur forfait impardonnable, ils sont inexistants et invisibles. D'ailleurs, le simple fait de les déposséder de leurs noms témoigne de la volonté de MACRON à les condamner au statut de vulgaires anonymes sans valeur sans envergure ni dignité et qui disparaîtront un jour comme ils ont vécu c'est-à-dire en illustres inconnus.

o Déverbalisation

Dans le cinquième exemple, il faut remonter jusqu'aux racines profondes des Français pour comprendre le non-dit car, de par leur nature, les Français ne parlent pas agressivement. Ils essaient toujours de rester zens et de garder leur sang-froid en privilégiant plutôt la guerre des mots en faisant appel à leur ingéniosité. C'est d'ailleurs, à ce titre que le président essaye de signifier aux barbares, que nous sommes toujours que nous n'allons pas cesser d'avancer et que nous réussirons à bâtir une société saine et civilisée.

o Reformulation

Dans le cinquième exemple, Nous avons proposé

ولا عن الذين وهبوا حياتهم للبربرة اذ لا يستحقون الذكر فلا وجود لهم من الأصل

Le barbare dans le dictionnaire arabe :

الْبَرْبَرُ: اسم كان يطلق على شعب الامازيغ وله لغته الخاصة أكثره قبائل تسكن الجبال في شمالي إفريقيا، أسلمت وشاركت في فتح الأندلس بقيادة أحد أبنائها طارق بن زياد، اختلطت بالعرب ومنها الأغالبة والمرابطون والموحدون ومن البربر أمة أخرى يقيمون بين الأحباش والزنج على ساحل بحر الزنج وبحر اليمن. (almaany، 2021)

<https://www.almaany.com> consulté le 25.10.2021

Dans notre contexte nous voudrions désigner autre chose en l'occurrence, les personnes qui n'ont aucun scrupule en fauchant la vie d'autre.

أي نقصد بسياق الكلام تشبيههم بقطاع الطرق الذين لا رحمة في قلوبهم. اما الجزء الثاني من الكلمة اخترصنا معنى المراد في جملة بطابع نفي وتأكيد على ان الرئيس غير مبالي بالبربر رغم الألم الذي يمر به فنقترح «لا يستحقون هذا الشرف» لأننا رأينا فيها معنى المراد من سياق كلام الرئيس.

6) Exemple 06

Texte source	Texte cible
(...Notre lieu de savoir universel depuis plus de huit siècles, le lieu de l'humanisme ...)	اذ تعتبر هذه الأخيرة مركزنا العالمي للمعرفة والثقافة ومعقل الإنسانية

❖ L'Analyse

○ La compréhension

Dans le seizième exemple, nous analysons cet exemple avec prudence car, le président a mis en lumière sur le rôle de la France dans le domaine du savoir à l'échelle internationale. On relèvera, également, cette précision lorsqu'il cite une date « ...depuis plus de huit siècles... » où on comprend que le savoir scientifique est présent en France depuis des siècles ce qui mené à dire que son peuple est intellectuel.

De plus le choix du lieu est vraiment intéressant car il reflète l'image de l'enseignant et son combat qui est classé dans l'humanisme :

(Nom masculin. D'une part, une philosophie qui place l'homme et les valeurs humaines au-dessus de toutes les autres valeurs. D'autre part, un mouvement intellectuel qui s'épanouit surtout dans l'Europe du XIème. Et qui tire ses méthodes et sa philosophie de l'étude des textes antiques.)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/humanisme/40616> consulté le 15.10.2021

(Dictionnaire LaRousse)

MACRON montre que la France est une terre d'accueil pour tout le monde sans distinction de race ni de religion et le simple fait de se retrouver sur le sol français fait de l'individu un républicain à part entier sans condition ni restriction.

○ Déverbalisation

Dans le seizième exemple, pour traduire ce même message à l'adresse de l'opinion publique arabo-musulmane, ce n'est pas chose facile pour un traducteur. Car, sa version serait, inéluctablement, interprétée comme une manœuvre visant à faire la promotion de la France en tant que nation moderne à l'esprit ouvert sur l'universalisme. La France doit sa réputation à ses chercheurs, ses scientifiques, ses écrivains, ses artistes, ses musiciens etc.... qui ont l'habitude de renvoyer de la république, avec une image positive pour ne pas dire idéale.

Au travers de notre recherche, nous avons établi que l'humanisme a fait son entrée en politique en Italie. C'était en 1434 et dans son discours, le président réitère l'idée selon laquelle c'est de la France qui serait la pionnière de ce mouvement dans le but de favoriser l'être humain qu'il mentionne entre parenthèses comme étant le citoyen français qu'il désignera, par la suite par le terme de républicain nonobstant ses origines ethniques ou religieuses. Ce mouvement plaide en faveur de la liberté d'esprit, du respect de la personne

humaine, du débat d'idées. Nous pouvons étendre les objectifs que s'était assigné ce mouvement à l'humanisme laïc qui vise la justice sociale en tenant la religion à l'écart du champ politique. Les promoteurs de ce mouvement s'étaient assigné pour principale mission de jeter les bases des règles fondamentales fondées beaucoup plus sur la logique que la religion, autrement dit, la raison, la science et l'apprentissage.

o Reformulation

Dans le seizième exemple, nous avons proposé comme traduction :

اذا تعتبر هذه الأخيرة مركزنا العالمي للمعرفة والثقافة ومعقل الإنسانية

La traduction à ce niveau du discours est remarquable car, nous avons respecté l'enchaînement des idées énoncées dans la phrase pour ne pas dévier de leur sens premier de même que nous avons fait en sorte à garder leurs équivalences dans la langue cible afin de mettre le lecteur dans des conditions idoines en lisant le passage sans gêne et en lui évitant des contresens. Ceci prouve que cette démarche de traduction relie tous les autres procédés.

7) Exemple 07

Texte source	Texte cible
(...De ces humbles qui se remettaient mille fois en question, comme pour ce cours sur la liberté d'expression et la liberté de conscience qu'il préparait depuis juillet, encore l'été dernier, à Moulins, à vos côtés et des doutes qu'il partageait par exigence, par délicatesse...)	كان من المتواضعين الذين يراجعون أنفسهم الاف مرات عتى سبيل المثال اثناء تحضيره لحصة حرية التعبير وحرية المعتقد منذ شهر جولية. فأتثناء وجوده معكم بمولانا الصيف المنصرم انتابته شكوك فشاركها معكم محاولا ان يقدم أفضل ما لديه

❖ L'Analyse

o La compréhension

Dans le septième exemplaire, qui est exceptionnel de notre point de point vue en ce sens qu'à ce niveau-là, on rencontre Samuel PATY, on prend l'acte de sa personnalité et on relève les qualités d'un enseignant compétent et exemplaire, soucieux de la réussite de ses élèves et de leur avenir. Preuve en est qu'il tente de rester neutre dans les notions qu'il leur prodiguait. Il ne fait qu'exécuter, fidèlement, le programme élaboré par le ministère français

de l'enseignement dans le système scolaire. En fonction de l'énoncé, l'enseignant veille au grain sur ce qu'il prodigue comme notions dans sa matière et met à contribution jusqu'à la saison estivale pour la préparation de ses cours. Ceci dénote, non seulement, tout l'amour qu'il voue à son activité d'enseignant mais aussi, l'importance qu'il accorde à la matière sans, toutefois, attenter aux sensibilités culturelles de ses élèves.

On remarquera, également qu'il ne se contente pas de sa seule vision des choses mais, recherchent les avis des autres afin de les confondre, de les opposer aux siens et d'assurer que le message est, bel et bien, passé. Samuel PATY n'avait pas que les cours comme préoccupation mais, aussi des soucis d'ordre sécuritaire. Étant sous le coup de la menace subséquent à un incident avec l'une de ses élèves, il sera assassiné quelques mois plus tard. Pour PATY, des enfants en bas âge ayant, à peine, l'âge du discernement, ils ne peuvent comprendre ce genre de sujets inhérents à la liberté et au respect d'autrui car, tout simplement, l'être humain n'est jamais parfait.

D'ailleurs, craignant de susciter la gêne chez ses élèves, il aurait, si l'on s'en tient aux informations diffusées par des médias français, entamé son cours par une introduction visant à mettre les uns et les autres dans l'ambiance et autorisé, même, ceux et celles qui se sentiraient gênées à quitter la classe. Il s'agit là d'un bonus supplémentaire qu'il conviendra de mettre à son actif en ce sens qu'en dépit de son statut, de son niveau intellectuel et de son âge, il a su se mettre dans la peau des adolescents dont il n'a pas voulu froisser les sensibilités religieuses. Un autre à sa place se serait passé de tous ces calculs et dispensé son cours sans se soucier, outre mesure, dès que dira-t-on surtout qu'il s'agit d'enfants en bas âge.

○ Déverbalisation

Dans le septième exemple, nous pouvons dire que cette phrase est d'une grande importance et pour la traduire il faudra se faire en sorte à garder le même sens pour que les lecteurs musulmans, y compris ceux parmi eux qui ont de fausses idées sur cette personne, puissent comprendre que conscient du risque qu'il encourt et du danger qui le guette, Samuel PATY a bien préparé sa leçon portant sur la liberté d'expression et la liberté de conscience. C'est pour cela, d'ailleurs, qu'il avait demandé l'avis de certaines personnes pour vérifier si un tel sujet était acceptable ou pas. C'est pourquoi, le choix des termes à ce niveau est très déterminant pour amener ceux qui s'étaient forgé une fausse image de PATY à modérer leur jugement car, il n'a fait que s'acquitter de ses tâches dictées par sa fonction d'éducateur.

o Reformulation

Dans le septième exemple, nous avons suggéré comme traduction, ce qui suit :

كان من المتواضعين الذين يراجعون أنفسهم الاف مرات عتي سبيل المثال اثناء تحضيره لحصة حرية التعبير وحرية المعتقد منذ شهر جولية. فأتناء وجوده معكم بمولانا الصيف المنصرم انتابته شكوك فشاركها معكم محاولا ان يقدم أفضل ما لديه

Nous vous appliquions l’interprétation tout au long de cette phrase pour réussir à transmettre le sens indiqué dans le texte source, au lecteur arabophone et surtout lui expliquer que Samuel PATY était un vrai exemple à suivre dans son domaine. Mais, vous allez certainement aller dire que la dernière phrase n’est pas là même qu’en français.

Là, nous avons utilisé l’interprétation et non pas la traduction par mot à mot. Car, si nous avions procédé à la traduction du mot-à-mot, nous aurions débouché sur la version suivante

بجانبك والشكوك التي شاركها بدافع الحاجة، بدافع الرقة

Car Partageait par exigence

التي شاركها بدافع الحاجة

Délicatesse

بدافع الرقة

Fondée sur les termes, la traduction serait erronée, sans âme et ne refléterait pas le sens véhiculé par le texte source. L’école de paris prône, dans le cadre de la réalisation de ses travaux de traduction, la lecture entre les lignes, d’abord puis et le ré expression des idées.

8) Exemple 08

Texte source	Texte cible
(...la fermeté unie à la tendresse...)	من أقواله الشهيرة التي تركها بعد مماته حينما كان يتحدث عن أهمية اتحاد القوة الفكرية والمعنوية للمعلم مع الرقة في القاء العلم وأداء مهامه.

❖ L'Analyse

○ Compréhension

Un extrait a attiré notre attention dans ce discours. Il s'agit d'un passage de Jaurès qui a été modifié au cours de cet hommage. Le texte original disait :

« Ils seront hommes, et il faut qu'ils aient une idée de l'homme, il faut qu'ils sachent quelle est la racine de toutes nos misères : l'égoïsme aux formes multiples ; quel est le principe de notre grandeur : la fierté unie à la tendresse. Il faut qu'ils puissent se représenter à grands traits l'espèce humaine domptant peu à peu les brutalités de la nature et les brutalités de l'instinct (...) » <https://www.larousse.fr> consulté le 17.12.2021 (Dictionnaire LaRousse)

Dans ce contexte, on remarque que le mot fermeté est absent car la source de l'énoncé est la fierté dont doivent se prévaloir les enseignants qui partagent la même des choses que PATY car, le rôle d'un enseignant est de former un peuple qui ne se manipule pas facilement. Un enseignant ne devra, jamais n'être un outil entre les mains des autres mais, le concepteur de l'avenir objectif de jeunes apprenants en leur inculquant le vrai sens de vie sans imposer tel ou tel autre choix. C'est à ce titre et seulement à ce titre que l'on arrive à bâtir une société saine, unie et libre.

En revanche, le président a substitué au mot « fierté » le terme « fermeté » qui est, selon le dictionnaire Larousse : *(État de ce qui est ferme, solide, consistant et compact.)* » <https://www.larousse.fr> consulté le 17.12.2021 (Dictionnaire LaRousse)

Mais en réalité le sens va aller plus loin car, son objectif est de simplifier le sens chez les apprenants afin de leur montrer que la fermeté est une qualité et un comportement émanant d'une force tant intellectuelle que morale.

Samuel PATY a une détermination absolue et son caractère fait de lui, le soldat de la liberté d'expression. En effet, Monsieur Jean Jaurès qui était le défenseur de l'école publique, écrivait dans La Dépêche de Toulouse une « lettre aux instituteurs et institutrices » le 15 janvier 1888 et nous l'avons lue. (Jaurès, le 15 janvier 1888)

De plus, certains francophones ont pris ce changement comme une propagande d'instructions ou une trahison pour Jean JAURES car, Il aurait été plus juste de dire qu'il s'était inspiré de la lettre alors que pour eux, c'était une contrefaçon.

o Déverbalisation

Dans le huitième exemple, on était face à un défi car, si on fait une traduction simple

De l'énoncé, on aurait :

La fermeté :

التي نجد مقابلها بالعربية الصرامة

La tendresse :

يقصد بها الحنان

De plus, le verbe unir signifie **الاتحاد** en arabe. Si on essayait de construire une phrase, nous aurions certainement, obtenu une phrase sans sens et dans ce cas de figure, la théorie interprétative serait la solution. A partir de la partie 01 qui est la compréhension au cours de laquelle on traite le sens que l'orateur a voulu dire à travers ce passage afin d'essayer de rester sur la même vague et d'expliquer au public arabe qui était Jean et quel a été le contexte de la lettre cité dans le discours et pourquoi ce passage ? Le plus important est de créer un lien pour eux afin qu'ils comprennent le système éducatif français qui met en avant la pensée de l'enfant, son intelligence et l'importance de fonder une société alors qu'ils sont à fleur d'âge en mettant en évidence les grandes lignes de l'humanité, de la laïcité et de la république.

Nous ajoutons que si on comparait les deux versions, nous aurions débouché sur deux résultats qui pourraient paraître opposés : la fierté empêche, habituellement, les démonstrations de tendresse, il est difficile pour une personne fière de montrer des gestes de tendresse. Alors que, si ces deux qualités s'additionnaient chez un même sujet aucune d'entre elles n'empêcherait l'autre d'exister.

Il en est de même pour la seconde expression : la fermeté et la rigueur ne cohabitent pas ordinairement : une personne ferme peut paraître sévère et donc pas tendre. Mais, dans notre expression, les deux qualités peuvent coexister chez un même sujet.

D'ailleurs si on cherche son équivalence, on obtiendrait :

العزة المقرونة بالرفقة او احنان

الحزم المقرون بالرفقة او الحنان

o Reformulation

Dans l'exemple n°8, nous avons fait une traduction de base sur le sens du contexte qu'on a compris d'après les recherches que l'on nous avons faites. La traduction proposée est :

من مقولاته الشهيرة التي تركها بعد مماته اين يتحدث عن أهمية اتحاد القوة الفكرية والمعنوية للمعلم مع الرقة في الفاء العلم وأداء مهامه.

اتخاذنا لهذا القالب لم يكن سهلا اذ ان الهدف الذي تتسمى اليه ترجمتنا هو المعنى الذي تتمحور حوله الجملة فهنا لسياق الكلام في النص الأصلي وعن مجريات قوله مساهما بذلك في الترجمة المقدمة من طرفنا فلتوضيح استلهم الرئيس المقطع من رسالة كتبها جون للمعلمين اين قام بتوضيح مهامهم بشكل دقيق وبذلك حاولنا من قراءتنا للنص الأصلي والنص الرئاسي محاولين حمل الرسالة النابعة من الرئيس بكل بساطة. وهنا نلاحظ مدى أهمية الترجمة التفسيرية التي تركز على المعنى بالدرجة الأولى.

9) Exemple 09

Texte source	Texte cible
(...Faire des républicains », c'était le combat de Samuel PATY...)	يمكن القول ان (صنع جمهوريين) قضية كافح من اجلها سامويل

❖ L'Analyse

o Compréhension

Dans le 8^{ème} exemple, le président a mis l'accent sur la république qui était le combat de Samuel dès le début. D'après le dictionnaire de l'académie française :

(XVIe siècle. Emprunté du latin República, « la chose publique », puis « État, administration de l'État). www.dictionnaireacqdimique.fr consulté le 11.11.2021 (Dictionnaire Acqdimique, s.d.)

On comprend que la république est liée à l'Etat et d'une manière générale, c'est l'Etat qui veille sur le citoyen, son conforme, son droit et à sa liberté. Faire

des républicains, est une notion fondamentale pour les deux hommes en l'occurrence, Jean et PATY. D'ailleurs, il était désigné comme un combat contre les ennemis de la république à savoir, les opposants à la laïcité, au droit de penser, de réfléchir et de connaître le monde.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

FIGURE 5 -LES SYMBOLES DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE SOURCE : [HTTPS://QUIZLET.COM/](https://quizlet.com/)

De plus, avoir un esprit ouvert sur autrui sans rester tel un esclave dont la présence n'est pas sans influencer sur la vie en commun et la vie en société.

Mener un combat par les temps qui courent n'est pas chose facile. D'ailleurs, ce qui est arrivé à PATY est dû à ce combat d'être professeur modèle soucieux de garantir, à ses élèves, un avenir meilleur garant de réussite dans leur vie sociale en dehors de l'école. La France est unique dans son système éducatif car, elle accorde une importance de premier bord à l'enseignement de la laïcité pour permettre, aux apprenants, d'être au fait de propre identité en toute liberté et égalité. Pour elle, un élève est perçu, au-delà de ses origines ethniques ou culturelles, comme un être humain qui mérite d'avancer et d'aller de l'avant crainte aucune.

En effet, telle présentée, l'image que l'on veut donner de la république française axée autour de sur trois volets :

–Liberté : D'expression, de penser, de vivre ...

–Egalité : Entre l'homme et la femme car, aux yeux de la république nous sommes tous des êtres humains.

–Fraternité : Une notion liée à l'amitié et à la solidarité.

Bref, la république est une alliance entre le peuple lui-même pour aller en avant sans obstacle.

○ Déverbalisation

Dans l'exemple n° 09, notre objectif dans cette phrase soulignée et explicité le mot république pour le lecteur arabe. Comme vous le savez, la théorie que nous avons adoptée c'est l'interprétative qui accorde l'importance au sens du mot dans la phrase. La notion de république en France n'est pas forcément la même que celle en vigueur dans votre pays. Chaque Etat construit sa propre république suivant ses intérêts ou les intérêts de son peuple.

En outre, chaque pays a son régime politique. Ce qui attire l'attention dans ce discours est le fait que le prof, en enseignant ce terme à ses élèves, il met tout l'amour de son métier car, il ne voulait pas être comme le commun des enseignants classiques mais, plutôt, un enseignant singulier. D'ailleurs, la création de républicains est l'une de ses missions fondamentales ô ! Combien déterminante dans le développement de la France, pays d'accueil cosmopolite et de brassage de plusieurs races d'immigrants venant d'horizons différents chacun avec sa religion et ses us et coutumes. Samuel PATY visait, au travers de ses enseignements, à ouvrir les yeux à ses élèves et à leur faire comprendre que cette

différence est un trésor qu'il faut capitaliser pour développer le vivre-ensemble dans l'égalité, la fraternité et sans aucune forme de racisme. Enfin, le l'espoir suprême de PATY est de voir grandir cette génération actuelle abreuvée aux idéaux de la république.

o **Reformulation**

Nous avons proposé comme traduction :

يمكن القول ان (صنع جمهوريين) قضية كافح من اجلها سامويل

اختيارنا لفعل صنع ذات تأويل مهم لما يحمله من معنى للقارئ العربي فهدفنا ان نوعيا ان كلمة الجمهورية ليست مجردة تستخدم فقط في السياسة بل هو كيان يولد عبر التعليم الشيء الذي لا نراه للأسف في مجتمعنا على عكس الغربي الذي يركز على التعليم لغرس القيم المهمة لصالح المجتمع وتوحيده وهو ما عجل في موت باتي للأسف فقد كانت قضيته التي انسبها ضمن مهامه كمدرس هو تعليم معنى الحرية والعدل وقوة التأخي في ثبات الامة وتقديمها.

10) Exemple 10

Texte source	Texte cible
(...Nous les soutiendrons...)	سندعمهم لتحقيق مبادئ الجمهورية

❖ L'Analyse

o **Compréhension**

Dans l'exemple n°10, le verbe transitif utiliser est (soutenir)

–(Tenir (quelque chose.) en place, en servant de support ou d'appui. → porter.

–Maintenir debout (quelqu'un). L'infirmier soutenait le blessé.

–Empêcher de défaillir, en rendant des forces. → fortifier, remonter.

–Empêcher de fléchir, en apportant secours, réconfort. → aider, encourager, Soutenir

l'effort de quelqu'un → Son amitié m'a soutenu.

– Appuyer en défendant (quelqu'un, quelque chose.). →Soutenir un candidat, un parti.

–Affirmer, faire valoir en appuyant par des raisons. Soutenir une opinion.

SPÉCIALEMENT

– Présenter et défendre devant le jury (une thèse de doctorat) (→ soutenance). Soutenir que..., affirmer, prétendre que... → assurer

– Faire quelque chose continue sans faiblir. Soutenir l'intérêt d'un auditoire. Soutenir la conversation.

— Subir sans fléchir (une force, une action qui s'exerce). Soutenir l'assaut d'une armée. — Soutenir le regard de quelqu'un, le regarder sans baisser les yeux.

— AU FIGURÉ Soutenir la comparaison (avec quelque chose) : se montrer l'égal. → rivalisé.) <https://dictionnaire.lerobert.com/> consulté le 18.11.2021. (LeRobert, 2008)

Dans la langue source, on trouve différents, sens ce qui nous amène à penser à la manière de le traduire ou l'interpréter tout en gardant le sens du contexte.

Si nous analysons la phrase « nous » revoit sur le gouvernement sur la société. On observe que le pronom « je » à ce niveau est absent alors que tout le début était présenté par le « je » ce qui montre vraiment la spécificité et la sensibilité du sujet et le temps du verbe conjugué est le futur. De plus, « les » revoit au enseignants, leur rôle requiert la présence de tout le monde l'union de tous pour arriver à l'objectif final qui est la création des futurs républicains. On s'appuie aussi sur le point de soutien, entre les lignes. Il a voulu dire qu'il ne faut pas avoir peur.

Nous sommes avec vous. Vous avez nos encouragements, vous n'êtes pas seul dans cette situation, vous êtes important pour nous, on fera tout ce qu'il faudra pour arrêter ces actes car, la France est le terrain de la république et le combat n'incombe pas, exclusivement, aux enseignants mais, il est l'affaire de tous. C'est notre combat inconditionnel également.

Nous allons réussir malgré tout et vos actes ne nous font ni chaud ni froid. Le chemin est tracé et les soldats sont et nous arriveront très prochainement à éliminer leur présence sur le territoire français.

○ Déverbalisation

Pour un musulman, nous devons lui expliquer que ce soutien est pour le bien de tous les français. Car, ils risquent de comprendre qu'il s'agit d'un combat contre eux alors que le sujet dont il s'agit ici, c'est les fondements de la république et de la laïcité en enseignant ce qu'il faut pour un avenir radieux.

Si nous cherchons le sens de ce verbe dans le dictionnaire Almaany arabe on trouve :

دَعَمَ يَدْعُمُ، دَعْمًا، فهو داعمٌ، والمفعول مَدْعُومٌ
 دَعَمَ الشَّخْصَ: أَعَانَهُ وَقَوَّاهُ وَمَسَانَدْتَهُ
 دَعَمَ آرَاءَهُ مَسَانَدْتَهَا، تَأَيَّدَهَا، نَصَرَهَا
 دَعَمَ الْحَائِطَ وَغَيْرَهُ: تَوَطَّيَّدَهُ بِشَيْءٍ يَمْنَعُ سَقُوطَهُ أَوْ مَيْلَهُ
 دَعَمَتِ الْحُكُومَةُ السِّلْعَةَ: تَحَمَّلَتْ جِزَاءً مِنْ ثَمَنِهِ

<https://www.almaany.com> consulté le 29.11.20210

(2021, almaany)

Nous remarquons que même dans la langue source, il y a différents sens et chaque sens à son influence sur l'écoute et en ce qui nous concerne, notre devoir est de choisir le plus proche qui soit du discours de MACRON pour rester toujours dans la bulle du contexte.

o Reformulation

Nous avons proposé :

سندعمهم لتحقيق مبدئى الجمهورية

Nous gardons son équivalence en arabe avec une explication sur l'objet de soutien pour ne pas créer d'ambiguïté chez le lecteur ou quelque chose de ce genre.

11) Exemple 11

Texte source	Texte cible
<p>(...L'abus d'ignorance et d'obéissance que certains voudraient instaurer n'a pas sa place chez nous...)</p>	<p>لا يوجد مكان بفرنسا لمختلف الممارسات والضغوطات التي يحرض عليها البعض بفرض الجهل المؤذي واجبارية الطاعة</p>

❖ L'Analyse

o Compréhension

Ressentez-vous de la rigueur dans ce passage ? En effet, c'est un message adressé aux islamistes politiques, à ceux qui cherchent à semer la terreur et l'effroi sur le territoire français. Il répète, encore une fois, que leurs objectifs ne vont pas se réaliser malgré leurs plans visant la destruction de la République.

Les citoyens français ont conscience de ce qui se passe. Le simple fait de dire « chez nous » témoigne de la prise de conscience que la nation est au centre d'un complot visant à répandre leurs idées qui se résument en trois mots : abus, ignorance et obéissance. Des pratiques qui n'ont pas droit de cité au sein du peuple français dont les gênes de la république coulent dans ses veines. Il en faudra beaucoup plus que ça pour que ce peuple oublie ses racines.

Bien au contraire, même si le sang des autres PATY maculera encore les pavés d'autres institutions, la France ne cédera pas un iota de ses espaces de liberté.

○ Déverbalisation

Dans cet exemple, il était, vraiment, important de placer les islamistes au centre des débats tant le message leur était destiné dans la langue qu'ils maîtrisent à savoir, l'arabe. Mais, pour ce faire, nous nous devons de choisir des termes adéquats et une bonne structure de la phrase pour être sûrs que le message passera fidèlement sans donner naissance au moindre quiproquo, source de tout conflit.

○ Reformulation

La traduction que nous proposons est la suivante :

لا يوجد مكان بفرنسا لمختلف الممارسات والاضغوطات التي يحرض عليها البعض بفرض الجهل المؤذي واجبارية الطاعة

Comme vous le savez, la structure d'une phrase n'est pas là même dans les deux langues. C'est pourquoi, vous remarquez que l nous commençons par l'idée la plus importante en opérant un changement dans la structure sans impacter le sens global.

12) Exemple 12

Texte source	Texte cible
(...Ils veulent attenter aux valeurs de la république française ...)	لم يكن الهدف المعتاد للإسلاميين المتطرفين

❖ L'Analyse

○ Compréhension

Dans les exemples précédents, nous avons abordé les principes fondateurs de la république à savoir la liberté, l'égalité et la fraternité (exemple 09 p.65). En effet, le « ils » dans la phrase renvoie aux islamistes politiques qui ont tué PATY mais ce drame n'était pas une affaire personnelle mais plutôt une affaire de plus grande envergure. Ils veulent briser la république dans son entièreté parce que la France est une nation fondée sur tout ce qui est humain ainsi que l'accorde de la valeur à l'Homme.

De plus, le choix de leur victime n'était pas fortuit. Dans notre recherche on a l'exemple du professeur nommé PATY à notre égard Le simple fait de porter préjudice à un cadre de l'enseignement est un acte très agressif en soi et visait à frapper l'opinion et à marquer les

consciences pour répandre la peur à plus grande échelle. Malheureusement, ils trouvent des personnes naïves et sans personnalités pour les hypnozes autrement dit un lavage de cerveau afin de réaliser leurs plans sur le terrain et tus d'autres innocents.

De plus, le temps choisi dans le premier verbe « veulent », son radical est « vouloir » qui signifie être intéressant à faire quelque chose et puis le verbe « attendrai » son radical est « attendre » qui montre qu'on a souhaité que ce que l'on veut, arrive. En outre, le premier verbe est conjugué au présent et le second, au futur pour préciser que bien que leur « vouloir » est fait au présent, ils ont toujours la patience d'attendre qu'un miracle arrive pour que leur rêve de saboter, de supprimer et d'effacer la république, se réalise.

o Déverbalisation

Dans l'exemple n° 12, apporter le sens pour le public ciblé est acte aussi simple que la simplicité des termes choisis par le président. Mais, le défi dans ce moment-là est dans le sens car, il fallait choisir les mots qu'il faut pour réussir à partager la même idée sans laisser le public, le loisir de se perdre dans ses pensées, ses conjectures et ses supputations.

o Reformulation

Notre traduction personnalisée :

لم يكن الهدف المعتاد للإسلاميين المتطرفين
 كما سبق وان ذكرنا انتهجنا سياق الكلمة في الجملة لنتفادى الترجمة الخاطئة لكن هذه المرة فعوض ان نقول ان
 هدفهم كان هدم الجمهورية قمنا بسلط الضوء على الحادث وتبسيط الرسالة انه لا يوجد مشاكل شخصية بل كان
 للأسف سبب تزرع الخوف والرعب في نفوس المواطنين.

13) Exemple 13

Texte source	Texte cible
(... Samuel PATY fut tué parce que les islamistes veulent notre futur ...)	اغتيال صامويل يأتي من طرف المتطرفين الهدف من جرائه هو التحكم في مستقبلنا

❖ L'Analyse

o Compréhension

Dans l'exemple n°13, un énoncé direct avec une vérité générale « les islamistes » qui mêlent la politique et la religion. Une citation de Manuel VALLS l'ancien Premier ministre

de France : "L'un des grands défis de la France et de l'Europe, c'est d'assimiler et d'intégrer l'islam." (VALLS, s.d.)

Une citation qui rejoint l'idée de MACRON. L'islam a une mauvaise réputation en Europe à cause de certaines personnes qui font des drames en son nom. C'est ce que l'on désigne par « les islamistes ».

D'après le site web « l'internaute » :

(Islamisme est un nom masculin qui présente la Religion. L'islamisme est un mouvement radical qui mêle politique et religion. Il préconise l'application de lois islamistes.

Exemple : L'essor de l'islamisme dans plusieurs pays est un phénomène inquiétant, car il s'agit d'un mouvement très radical capable d'utiliser la violence pour parvenir à ses fins.) <https://www.linternaute.fr/> consulté le 29.11.2021 (VALLS, s.d.)

Par la suite « notre futur » qui rassemble l'avenir, les rêves, les générations, l'histoire, la république de tout un pays qui combat toujours pour les droits de l'homme afin de vivre ensemble sans crainte ni peur qu'un extra vienne imposer ses idées personnelles à la nation car, sa vision des choses n'est pas, forcément, celle autres citoyens.

○ Déverbalisation

Notre rôle dans cette phrase est d'expliquer, aux arabophones, ce qui est visé à travers ce phénomène. Car, les islamistes ne cherchent qu'à se stabiliser dans un pays donné, à trouver un abri pour grandir et réaliser leurs projets tout en se cachant derrière la religion d'islam. Leurs desseins inavoués sont l'élimination de la liberté pour eux substituer l'imposition et les lois qui n'ont aucun lien avec la vie réelle.

○ Reformulation

Nous avons proposé :

اغتيال صامويل من طرف المتطرفين يهدف لتحكم بمستقبلنا
ان الترجمة المقترحة من طرفنا تضمن معنى النص الأصلي إذ ان الرئيس اقر بصريح العبارة ان الاغتيال لم يكن
بدافع شخصي بل هدفه التسلل داخل الامة وتغيير مجرى حياة الجمهوريين وتغيير نظام الامة وكيانها.

14) Exemple 14

Texte source	Texte cible
(...PATY fut la victime de la conspiration funeste, de la bêtise, du mensonge, de l'amalgame et de la haine ...)	كان باتي ضحية مؤامرة قاتلة وللغيباء والأكاذيب والأفكار الملعمة وكراهية الآخر .

❖ L'Analyse

○ Compréhension

Dans l'exemple n°14, il parle du professeur PATY où il explique qu'il n'était pas la victime. Samuel PATY fut assassiné par l'abus d'ingérence. Si vous lisiez la partie où l'on nous traitons corpus et le choix de ce discours, vous comprendriez que ce discours est d'une grande importance car, il reflète l'histoire d'un groupe qui se résume dans le nom de « islamistes » qui essayent d'exploiter chaque conflit pour renvoyer une image plus forte et plus agressive avec tous les outils de diversion à même de rendre leurs mensonges plus plausibles.

On relève, par ailleurs, une cohérence parfaite entre les adjectifs utilisés par MACRON. D'une manière générale, on les classe dans la péjoration. Voici l'explication que nous livrons de chacun de ces adjectifs :

« Victime » : (adjectif et nom féminin :

Qui sacrifie volontairement sa vie, son bonheur : Être victime de son dévouement.

Qui a subi un mal, un dommage : Victime d'un vol.

Qui est atteint d'une maladie, d'un mal subi : Il a été victime d'une crise cardiaque.

Qui pâtit, qui subit les effets d'une situation, d'événements, de choses néfastes : Victime de son inexpérience. L'euro, victime de la crise.)⁽¹⁾

« Funeste » (adjectif, Qui porte avec soi le malheur et la désolation, qui est de nature à entraîner de graves dommages. → Désastreux. Erreur funeste. Funeste à. → fatal. Son audace lui a été funeste.) <https://dictionnaire.lerobert.com> consulté le 02.12.2021 (LeRobert, 2008)

« Bêtise » nom féminin :

Manque d'intelligence et de jugement.

Action ou parole sottise ou maladroite.

Action, parole, chose sans valeur ou sans importance.

Action déraisonnable, imprudente.)

<https://dictionnaire.lerobert.com> consulté le 02.12.2021. (LeRobert, 2008)

o Déverbalisation

Le discours que nous traitons est riche en implicite comme nous l’avons, déjà, signalé. MACRON a bien choisi ses mots car, un simple mot peut avoir des effets secondaires sur toute la société. Notre rôle maintenant est de nous baser sur le sens. Dans cette phrase, l’important est de mettre en évidence l’innocence de PATY et de montrer, aux, que sa mort n’était pas un simple crime. Il a été orchestré avec l’intention néfaste de ternir l’image de l’Islam et de toucher toutes les catégories socio-professionnelles pour les terroriser et de semer, dans leur cœur, la peur et l’effroi. Car, la meilleure manière de détruire une société c’est de faire main basse sur son école qui servirait, dans un deuxième temps, de relais pour répandre et faire la promotion l’idéologie islamiste. Si nous analysons la phrase de plus près, force est de constater qu’elle décrit la personnalité des assassins de Samuel PATY.

o Reformulation

كان باتي ضحية مؤامرة قاتلة للغباء والأكاذيب والاندماج والكرهية .
 ان الترجمة التي اقترحناها فهي بمثابة ترجمة معنية محض. تظهر وحشية الأشخاص الذين تسببوا في مقتل المعلم
 ونذالتهم. وقد سعينا أيضا ان نظهر حدة الاشرار لتجذب القارئ وحتى السامع فالهدف الأساسي هو ان نوصل الرسالة
 الاصلية إليهم حتى يفهموا الموضوع ويستوعبوا وجهة نظر الرئيس.

15) Exemple 15

Texte source	Texte cible
(...Les Lumières ne s’éteindront jamais...)	أيها المعلم ان فرنسا بلد انبتق منه عصر التنوير فلماذا كن متأكدا ان شعاعه لن ينطفئ رغم كل الاحداث.

❖ L’Analyse

o Compréhension

Une phrase déclarative négative avec un sens fort. Il n’y a pas de hasard dans ce discours. Tout a été structuré dans un but déterminé. Or, un sens caché derrière chaque énoncé, dans notre exemple il y aura, certainement, ceux qui vont songer au mouvement littéraire et

philosophique et d'autres, au sens classique car, le soleil est le centre de la lumière ou sa source perlière.

Or, la réalité étant que la France et plus précisément, Paris, sa capitale est surnommée « la ville lumière » car, elle est le cœur de la France et est connue depuis des siècles sous l'appellation de « Ville Lumière ». Une histoire qu nous avons lue et qu nous aimerons partager avec vous pour mieux comprendre le sens :

(... D'aucuns pensent qu'il vient du XVIIe siècle. À cette époque, Louis XIV est au pouvoir. Avec son ministre Jean-Baptiste Colbert, ils tentent par tous les moyens d'endiguer la criminalité qui gangrène la ville. Ils nomment alors Gilbert Nicolas de la Renie lieutenant général de la police en 1667. Cet ingénieux chef décide de mettre en lumière les coins les moins bien fréquentés. Ainsi, pour éviter que les voyous se cachent dans les ruelles sombres, il installe des lanternes et flambeaux sur la plupart des axes et demande aux habitants d'éclairer leurs fenêtres à l'aide de bougies et lampes à huile. Une première qui tape dans l'œil des visiteurs. En 1820, c'est au créateur de l'éclairage au gaz, Philippe Lebon, que l'on doit le développement considérable de l'illumination urbaine. Au début, les monuments et les passages couverts sont privilégiés pour rapidement s'étendre à toute la ville. Quarante ans plus tard, ce sont quelque 56 000 réverbères qui habillent Paris et en font donc... La Ville Lumière !) <https://www.pariszigzag.fr> consulté le 10.12.2021. (pariszigzag.fr, s.d.)

D'autre part, il est fort possible qu'il ait jumelé les deux sens car les Lumières incarnent un mouvement culturel, philosophique, littéraire et intellectuel qui a presque les mêmes valeurs que la république donc la liberté, le savoir et l'égalité. Autrement dit, il s'agit des mêmes valeurs que PATY a défendues.

○ Déverbalisation

C'est un grand défi pour transmettre un tel message qui nous semble, pourtant, clair dans la langue source mais lorsqu'on se mit à réfléchir en arabe, l'on bute sur un souci en lien avec le sens. Comment allons-nous traduire la phrase avec l'intégralité du sens et en faisant comprendre, au lecteur, lequel des deux sens est le plus approprié pour le contexte de la phrase.

Les recherches effectuées sur internet nous indiquent que :

Les Lumières à son équivalence : عصر المنطق عصر التنوير

Donc déjà là, nous avons deux termes qui renvoient à un siècle bien déterminé en Europe.

o Reformulation

أبيها المعلم ان فرنسا بلد انبثق منه عصر التنوير فلماذا كن متأكدا ان شعاعه لن ينطفئ رغم كل الاحداث.

Le résultat de comprendre de dé verbaliser est vu dans cette traduction où l'on nous avons combiné les sens insinués par le président avec une explication qui va faciliter la compréhension chez le lecteur arabophone.



Conclusion

Ce mémoire de fin d'études a eu pour objectif de répondre à la question de recherche, « Comment traduire l'implicite dans les discours politiques qui sont formellement mal exprimer ? ».

Pour conclure, nous ne traduirons pas pour traduit mais pour réexprimer et passer le bon message d'énoncer car c'est le plus important. Si vous remarquer nous analysons chaque exemplaire avant de donner une traduction finale, tout simplement on sent la responsabilité de chaque terme utiliser et le niveau de stress augmente lorsqu'il s'agit de la politique et la religion. Deux domaines importants et peuvent influencer sur notre vie sur notre société donc la traduction de l'implicite qu nous avons proposé est dû à la compréhension et puis la démarche de l'Ecole de Paris qui est la clé de tous les obstacles trouver durant la rédaction et la traduction.

Nous avons applique la théorie Interprétative et nous sommes satisfaits car on était proche du sens sans être des esclaves de terme. Cependant, au cours du travail, nous nous sommes rendu compte que les trois points de cette théorie ont importants pour la passer le message dit dans le discours en français vers le public arabe qui peut lire et comprendre le vouloir dire de Monsieur le président.

Le seul facteur qui nous semble décisif, le contenu de ce discours, la meurt, politique et les islamistes trois sujets qui ne relie nos plus. Chaque point avec ses actions et nous entant que des traducteurs débutants nous retrouvent la difficulté de rester objectif dans ses situations. Or que l'objectivité est censé dans ce genre de traduction car il faut juste dire ce qu'il a été dit l'avenir des générations entre nos mains une simple fausse déclaration peut faire des guerres entre deux nations.

Il se pourrait que le traducteur doive interpréter l'implicite dans un discours politique tout en utilisant d'autres stratégies de traduction.

Toute fois l'avantage de cette théorie lorsque on reformule après avoir comprendre et décoder ce qu'il a été compris car possible que ce qu'il a dit dans le texte source ne le dit pas dans le texte cible dans ce cas-là le public pour qui on traduit est au milieu de l'histoire donc il nous faut du temps pour savoir le feed-back de chaque partie.

Dans la plupart du temps et dans des situations émotionnelles comme celle de l'hommage on dit ce que on pense, nous avouons ce que notre âme a vécu déjà, on relate des vraies

histoires, on ne parlera juste pour parler mais au contraire nous ne parlerons pas pour exprimer le fond de nos idées.

Finalement, ce que nous tirons de ce mémoire pour avoir une traduction parfaite et juste de l'implicite l'école de Paris nous facilite la tâche avec une liberté illimitée car il ne nous faut pas copier-coller il faut comprendre et redire la même chose mais dans la langue cible.

Nous prendrons en considération le lecteur qui lit le travail car c'est lui qui va noter et évaluer le projet s'il a compris le sens donc nous avons réussi dans le cas d'échec nous n'imaginons même pas le scénario car comme on le déjà dit que les hommes de politiques ils présentent une catégorie donc si nous avons transféré un message faux pour eux on vivra une naissance d'un conflit.

Nous pouvons traduire l'implicite de trois façons différentes :

–Le présupposé : en utilisant un mot, une expression, un complément circonstanciel ou une subordonnée relative pour faire transparaître l'implicite

Exemple : Célia a arrêté à la salle de sport. (Présupposé : elle est malade)

–L'impliqué : on déduit ce qui n'est pas dit grâce à des inférences (on estime qu'une proposition est vraie parce qu'elle est liée à d'autres déjà tenues pour vraies) :

Exemple : La Terre tourne autour du soleil (impliqué : le soleil et la Terre appartiennent à l'univers),

–Le sous-entendu : le locuteur laisse entendre autre chose lorsqu'il énonce une phrase. Il fait allusion à quelque chose qui n'est compréhensible qu'en utilisant le contexte :

Exemple : "Il est tôt" peut laisser sous-entendre "les magasins sont fermés", "tu m'as réveillé" ou encore "on a le temps" en fonction du contexte dans lequel cette phrase est énoncée. <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/3eme-fr2/sens-clair-image.html> consulté le 11.02.2022 . (superpro, 2022)

Bref, nous pensons que le travail de recherche n'est pas forcément de donner des réponses concrètes mais d'essayer de contribuer aux problématiques actuelles. L'implicite nous pousse à réfléchir entre deux paramètres qui sont la dénotation et la connotation et pour aller loin est ce que son influence est la même dans les autres types de texte c'est-à-dire littéraire théâtre

Références bibliographiques

Ouvrages

1. Addi, I. (2020). *La crise du discours religieux musulman le nécessaire passage de platon à kant*. (f. Fanon, éd.) Consulté le 2020, sur <https://www.asjp.cerist.dz/en/downarticle/566/5/6/160244>
2. Assaf, A. J. (2015). *L'islam radical faut-il avoir peur de l'avenir* par l'édition Eyrolles.
3. BASTIE, A.-C. L. (19/11/2015 à 10 :31, mis à jour le 19/11/2015 à 11 : 28). *Ce qu'islamisme radical veut dire* . Consulté le 11 11, 2021
4. D. Seleskovitch et M. Lederer. *Interpréter pour traduire*. L.-R. revue et corrigée, Éd.) Consulté le 10 28, 2021
5. François Burgat. (1973-2016:). *Comprendre l'islam politique. Une trajectoire de recherche sur l'altérité islamiste*. Paris: La Découverte. Récupéré sur <https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.107>
6. Jean, D. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: dition de l'Université d'Ottawa.
7. Jean-Louis, L. D. (1989). « *De la science politique* ». Récupéré sur http://classiques.uqac.ca/contemporains/loubet_del_bayle_jean_louis/de_la_science_politique/de_la_science_politique_texte.html
8. Gardes-Tamine, J. (1996). *La rhétorique*. Paris.
9. Obama, B. (17/11/2020). *la terre promise* . FAYARD. Consulté le 07 07, 2021
10. Karroub. (s.d.). *Le manuel de traductologie* . Récupéré sur universalis : <https://www.universalis.fr/dictionnaire/cognitif>
11. Saussure. (1916). *Linguistique général*. Consulté le 08 20, 2021
12. Seleskovitch, L. e. (1984 :). *Interpréter pour traduire. Traductologie Les belles lettres*. Consulté le 03 01, 2021
13. Zárate, G. (2021.05.03). *Recherches en didactique des langues et des cultures. Openedition. Sociales, R. d. (Volume 5, Numéro 6, Pages 336-340)*.

Articles

1. Henri Boyer. (2012) « Les politiques linguistiques », *Mots. Les langages du politique. Journals.openedition*. [En ligne], 94 | 2010, mis en ligne le 06 novembre 2012, consulté le 28 avril 2022. URL : <http://journals.openedition.org/mots/19891>; DOI: <https://doi.org/10.4000/mots.19891>
2. Jaurès, J. (le 15 janvier 1888). lettre aux instituteurs et institutrices. *La Dépêche de Toulouse*. Consulté le 04 08, 2021.
3. Reboul, O. (2009). Introduction à la rhétorique, ouvrage fondamental. *Presses universitaires de France*. Paris: « Premier cycle », (4e édition). Consulté le 03 04, 2022 .

4. جال حمودة . د. خروب محند أويحيى. (02/03/2020). الترجمة وسيطا لتناقضات الهوية اللغوية في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية حالة محمّد ديب أمنودجا. مجلة معالم , العدد: 01 المجلد 01 لسداسي الأول ص: 31-42.

Thèses et Mémoires

1. ATTAR, Nacira ,AFFIF CHAOUICHE, Nabila. (2015). *L'influence idéologique de l'orateur sur le traducteur : étude analytique et critique des écarts dans la traduction du discours d'investiture de Bachar AL ASSAD* [MÉMOIRE DE MASTER, Université Mouloud MAMMERI Tizi-Ouzou]. <https://www.ummo.dz/dspace/handle/ummo/13524>
2. BEN MDEJEDDEL Sara. (25/06/2019). *POUR UNE ANALYSE SEMIO-RHETORIQUE DU* Langage]. http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/15073/1/BEN_MEDJEDEL_SARA.pdf
3. BOUAOUDIA Wahiba M. KHENICHE Redouane. (Juin2015). *Analyse comparative et discursive des éditoriaux de la presse écrite algérienne d'expression française « El Watan et L'Horizons »* [Mémoire de Master, Université Abderrahmane Mira de Bejaia]. <http://www.univ-bejaia.dz/xmlui/bitstream/handle/123456789/813/Analyse%20comparative%20et%20discursive%20des%20%C3%A9ditoriaux%20de%20la%20presse%20%C3%A9crite%20alg%C3%A9rienne%20d%E2%80%99expression%20fran%C3%A7aise.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
4. FERRAG, Zohra. (2019-10). *La caricature de Belkacem Younsi dans la presse écrite : Quel procédé pour quelle traduction ?* [MÉMOIRE DE MASTER, Université Mouloud MAMMERI Tizi-Ouzou]. <https://www.ummo.dz/dspace/handle/ummo/13574>
5. HAMROUN, Lila. (2014). *Étude de l'hésitation en interprétation simultanée arabe-français : De la Formation à l'Expérience* [MÉMOIRE DE MASTER, Université Mouloud MAMMERI Tizi-Ouzou]. <https://www.ummo.dz/dspace/handle/ummo/13492>
6. ABLA, Hakim. (2014). *Etude discursive et comparative de la subjectivité dans la presse écrite algérienne d'expression française, pendant la campagne électorale d'Avril 2009, dans les éditoriaux d'El Watan et du Quotidien d'Oran* [Mémoire de Magister en science du langage, université Mohamed chérif Massadia de Souk Ahra]. <https://www.univ-soukahras.dz/fr/publication/article/215>
7. Jessica da Silva Anunciacao. (2013). *Le discours de la persuasion : une étude pragmatique et cognitive Linguistique*. [Thèse, Université d'Avignon, Français]. ffNNT : 2013AVIG1125ff. fftel-00982874
8. M. Boumendil Beddek, Samia. (2015-2016). *L'ARGUMENTATION DANS L'EDITORIAL DU QUOTIDIEN D'ORAN : MISE EN SCENE PERSUASIVE ENTRE DISPOSITIF MATERIEL & SCENOGRAPHIES ENONCIATIVES*. [THESE Pour l'obtention du diplôme de Doctorat, Université d'Oran 2]. <https://ds.univ-oran2.dz:8443/jspui/bitstream/123456789/126/1/th%C3%A8se-copy.pdf>
9. M. DEBBAKH, Houria. (2014-2015). *Ethos présidentiel : pour une analyse discursive, cas de discours de Bouteflika* [Mémoire de Master en littérature et analyse du discours. Université KasdiMerbah d'Ouargla]. https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/9915/1/houria_DEBBAKH.pdf

10. محمد أو يحي خروب. إشكالية الترجمة الضمني في النص الأدبي الروائي من الفرنسية إلى العربية. رسالة لنيل درجة دكتوراه العلوم في الترجمة. جامعة الجزائر (2012-2013)

Dictionnaire

1. Charaudeau, P : Maingueneau, Dominique, Dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris, 2002.
2. numérisé, Paris, (2010).
3. Dictionnaire Académique Version numérisé, (2021)
4. Dictionnaire Arabe Almaany (Version numérisé)
5. Dictionnaire Le petit Robert. (Version numérisé, (2011)
6. Dictionnaire Larousse. (Version numérisé, (2021)
7. Dictionnaire Le Robert. (Version numérisé, (2021)
8. Dubois, Jean et al, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Larousse, Version

Video :

1. President Emmanuel Macron. (21 oct. 2020). *Hommage national à Samuel Paty: l'intégralité de la cérémonie.* <https://www.youtube.com/watch?v=vz3gkngrr3a> consulté le 02.03.2021

Site interne

1. Allo prof : <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/les-elements-explicites-et-implicites-dans-un-te-f1387> Consulté le 08 06, 2021
2. Beelingwa : <https://beelingwa.com/fr/blog/methodologie-de-la-traduction> Consulté le 07 07, 2021
3. Cairn.info : <https://www.cairn.info> Consulté le 04 09, 2021
4. Diplomatie: <https://www.diplomatie.gouv.fr/> Consulté le 08 10, 2021
5. Europe1 fr : <https://www.europe1.fr/societe/qui-etait-samuel-paty-le-professeur-assassine-a-conflans-sainte-honorine-3999324> Consulté le 22 08, 2021
6. Franceinter: <https://www.franceinter.fr/emissions/histoires-politiques/histoires-politiques> Consulté le 08 06, 2021
7. Journals openedition: Passe sanitaire, emmanuel macron (11 10, 2021). Consulté le 08 06, 2021, <https://journals.openedition.org/aad/1166>
8. Le coin du cervanties : <https://lecoinducervanties.wordpress.com/> Consulté le 09 06, 2021
9. Superprof : <https://www.superprof.fr/> colé. Consulté le 08 06, 2021
10. Pariszigzag.fr : <https://www.pariszigzag.fr> Consulté le 06 06, 2021
11. Superpro : <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/3eme-fr2/sens-clair-image.html> Consulté le 08 06, 2021

Liste des figures

Figure 1 - Portrait officiel d'Emmanuel Macron-----	28
Figure 2 - Le président français Emmanuel Macron lors d'une cérémonie à la mémoire de Samuel Paty en 2020 -----	31
Figure 3 - Professeur d'histoire française, Samuel Paty -----	41
Figure 4 - Répartition de la population selon la religion en France en 2020 -----	46
Figure 5 -Les symboles de la république française-----	61

Résumé

L'étude que nous avons menée porte sur le thème de la traduction de l'implicite dans le discours politique français. Son champ d'étude est la traduction de discours présentés par le président Emmanuel MACRON durant l'hommage national à Samuel Paty.

Ce travail est scindé en deux chapitres, dont le premier qui est exclusivement théorique aborde les dénominations de ce type de discours et la théorie du sens « Interprétatif » applicables au propos de ce mémoire. Tandis que le deuxième chapitre sera pratique dans lequel sera présentée la traduction proposée et les annotations qui s'ensuivent des obstacles rencontrés, donnant lieu aux alternatives proposées. Elle tentera ainsi d'appréhender comment le traducteur peut surmonter les obstacles intralinguistiques qu'il rencontre lors de la traduction, les procédés adéquats qui entrent dans l'opération de traduction qu'entame le traducteur en vue de présenter une traduction d'un texte de politique acceptable.

En vue d'esquisser quelques éléments de réponse, ce travail adoptera la théorie interprétative de la traduction comme repaire fondamental, lors du processus traductologique, pour analyser et comprendre les écueils politique, culturels, religieux ... auxquels fait face le traducteur, et comment procède-t-il afin de proposer des solutions optimales à la traduction de tels éléments, à base des théories ci-dessus.

Ce faisant, cette étude a pu corroborer, en conclusion, la validité des procédés de l'école de sens. Comme elle a montré la possibilité du traducteur de garder aussi bien le fond que la forme et la beauté des textes traduits en ayant recours à ses capacités créatives. Le résultat de cette expérience menée révèle que la théorie adoptée pour traduire le sens d'un discours politique un rapport considérable pour surpasser les obstacles et transférer les obstacles (culturels, religieux...) lors de la traduction.

ملخص

ترتكز دراستنا على ترجمة ما هو ضمني في الخطاب السياسي الفرنسي. واتخذنا في بحثنا الخطاب الذي قدمه الرئيس إيمانويل ماكرون خلال التكريم الوطني لصموئيل باتي كنموذج .

وينقسم هذا العمل إلى فصلين، أولهما نظري ويتناول في البداية تعريف الخطاب السياسي بشتى نواعه ونظرية المعنى «التفسيرية» المنطبقة على موضوع هذه الأطروحة. وفي حين أن الفصل الثاني سيكون عمليا سيعرض فيه الترجمة المقترحة وما يترتب عليها من شروح للعقبات التي واجهتنا مع امثلة المقترحة. وسنحاول من خلال الاطروحة ان نسلط الضوء على العقبات اللغوية التي يواجهها أثناء الترجمة لتقديم ترجمة الخطاب السياسي. اعتمدنا خلال هذا العمل نظرية التفسيرية للترجمة كعربن أساسي، أثناء العملية الترجمة.

وبذلك، تمكنت هذه الدراسة، في الختام، من تأكيد صحة النظرية التفسيرية. كما أظهر إمكانية أن يحتفظ المترجم بجوهر وشكل وجمال النصوص المترجمة باستخدام قدراته الإبداعية. تكشف نتيجة هذه التجربة التي أجريت أن النظرية المعتمدة لترجمة معنى الخطاب السياسي علاقة كبيرة للتغلب على العقبات (الثقافية والدينية...) عند الترجمة.

Glossaire

Français-Arabe

Expressions en langue Française	Traduction/équivalence en langue Arabe
Complément cognitif	مكمل معرفي
Compréhension	الفهم
Correspondance	توافق
Déverbalisation	تحصيل المعنى
Discours	خطاب رسمي
Discours argumentatif	خطاب جدلي
Discours explicatif	خطاب تفسيري
Discours injonctive	خطاب امري
Discours politique	خطاب سياسي
Equivalence	تكافؤ
Politique	سياسي
Reformulation	إعادة صياغة
Théorie interprétative	النظرية التفسيرية
Traduction implicite	الترجمة الضمنية
Traductologie	ترجمية/ علم الترجمة
Traduction	ترجمة
Unité de sens	وحدة المعنى
Verbalisations	تعبير لفظي

Glossaire

Arabe-Français

ترجمتها باللغة الفرنسية	المصطلحات باللغة العربية
Précèdes de traduction	أساليب الترجمة
Sous-développement	تخلف
Traduction	ترجمة
Républicaines	جمهوريين
Contexte	سياق الكلام
Savoir dire	صريح العبارة
Lecteur cible	متلقي العربي
Théorie interprétative de la traduction	نظرية تأويلية
Sens	معنى
Texte source	نص المصدر
Texte cible	نص الهدف